

Occasional Paper N° 17

Bryant C. Freeman, Ph.D.
Series Editor

Frédéric Doret

*Les Premiers Pas
dans
La Grammaire*



F M
7854
.H3
D67
1998

**Institute of Haitian Studies
University of Kansas
1998**

R00322 34774

University of Kansas Institute of Haitian Studies
Occasional Papers
Bryant C. Freeman, Ph.D. - Series Editor

- N° 1 - **Konstitisyon Repiblik Ayiti, 29 mas 1987.** 1994. Pp. vi-106. Haitian-language version (official orthography) of the present Constitution, as translated by Paul Dejean with the collaboration of Yves Dejean. Introduction in English.
- N° 2 - **Toussaint's Constitution (1801), with Introduction.** 1994. Pp. ix-20. In French. Introduction (in English) by Series editor places Constitution in its historic context and analyzes salient features.
- N° 3 - Bryant C. Freeman, **Selected Critical Bibliography of English-Language Books on Haiti.** 1998 (Updated). Pp. 22. Contains 169 entries, with brief description of each; special list of "Top Ten." Introduction and text in English. Updated periodically.
- N° 4 - **Strategy of Aristide Government for Social and Economic Reconstruction (August 1994).** 1994. Pp. iv-9. Official document setting forth recovery plan for Haiti. Introduction and text in English.
- N° 5 - Robert Earl Maguire, **Bottom-Up Development in Haiti.** 1995. Pp. iv-63. Keynote: develop people rather than things, with case study as carried out in Le Borgne. Introduction and text in English.
- N° 6 - Robert Earl Maguire, **Devlopman Ki Soti nan Baz nan Peyi Dayiti.** 1995. Pp. v-71. Haitian-language version of N° 5, in Pressoir-Faublas orthography. Introduction in English.
- N° 7 - Samuel G. Perkins, **"On the Margin of Vesuvius": Sketches of St. Domingo, 1785-1793.** 1995. Pp. vi-75. First-hand account by an American merchant living in Saint-Domingue during onset of the Haitian Revolution. Introduction by Series editor analyzes strong and weak points of narrative. Index of Proper Names.
- N° 8 - **Official Spelling System for the Haitian Language.** 1995. Pp. 27. Text of official Haitian government edict of 28 September 1979, in Haitian. Remarks by Series editor in English on subsequent contemporary usage and brief pronunciation guide. Eleven pages chosen to illustrate good usage of official system, plus brief examples of the three major preceding orthographies. Introduction traces development of the four major systems.
- N° 9 - **Organization Charts of the Haitian Judiciary and Military.** 1995. Pp. 10. Two charts of Haitian judicial system - one in French and English, other in French only. Three charts in French of Armed Forces of Haiti (1993) and one of Port-au-Prince police; officer and enlisted ranks with insignia (in French and English). Introduction in English.
- N° 10 - **Tèt Kole Ti Peyizan Ayisyen, Dosye Chèf Seksyon: Chèf Seksyon - Yon Sistèm Ki Merite Elimine.** 1995. Pp. vi-52. Detailed, scathing account of the institution of section chiefs as of March 1991, compiled by a leading Haitian peasant group. Much exact information. Introduction in English, text in Haitian (official orthography).
- N° 11 - Sara Lechtenberg, **An Overview of the Haitian Justice System.** 1996. Pp. iv-25. Based upon written sources, as well as 18 personal interviews with Haitian judges and lawyers, and foreign observers highly knowledgeable concerning the Haitian justice system.
- N° 12 - Mari Dyevela Seza, **Refòm nan Lajistis / Judicial Reform.** 1996. Pp. iv-18. A down-to-earth look at the practical problems involved in the judicial system of today's Haiti, by a Port-au-Prince journalist and jurist. In the original Haitian-language text, with an English-language translation by Series editor.

- N° 13 - Jennie Marcelle Smith, **Family Planning Initiatives and Kalfounò Peasants: What's Going Wrong?** 1998. Pp. iv-27. Practical problems involved in effective family planning, as seen by a Haitian-speaking US anthropologist living for three years in a remote community.
- N° 14 - Commission Nationale de Vérité et de Justice, **Si m pa rele: 29 sept. 1991 - 14 oct. 1994.** 1998. Pp. xviii-245. Official report of the Haitian Truth Commission on the crimes committed during the *de facto* period. Introduction in English, text in French.
- N° 15 - Commission Nationale de Vérité et de Justice, **Si m pa rele: Annexes I et II.** 1998. Pp. x-142. Annex I: Official documents concerning the Commission's work, including a request for the FRAPH papers as well as the detailed questionnaire used in interviewing victims. Annex II: Statistics from the Port-au-Prince morgue 1985-95, and those of the Commission recording by month and place crimes inflicted upon the Haitian people 1991-94. Introduction in English, text in French.
- N° 16 - Victor-Emmanuel Holly, **La Grammaire Haïtienne.** 1998. Pp. vi-62. The first thoroughgoing grammar ever published of the Haitian language (1931). Introduction in English, text in French.
- N° 17 - Frédéric Doret, **Les Premiers Pas dans la Grammaire.** 1998. Pp. vii-75. A grammar in Haitian (etymological orthography) and in French contrasting the two languages, with pioneering insights concerning the former (1925). Introduction in English.

Available through:

**Mount Oread Bookshop
University of Kansas
Lawrence, Kansas 66045
Tel.: (785) 864-4431**

LES PREMIERS PAS DANS LA GRAMMAIRE

This is the seventeenth in a series of documents concerning Haiti to be made more readily available through the University of Kansas Institute of Haitian Studies. After having published as the preceding Paper in this Series the first serious grammar of the Haitian language, Victor-Emmanuel Holly's 1931 *Grammaire Haïtienne*, it is only fitting that we present as well an even earlier—though certainly less thoroughgoing—account of the Haitian language, Frédéric Doret's 1925 *Premiers Pas dans la Grammaire*. Though not intended principally as a study of Haitian Creole, but as an aid for young Haitians to better understand the intricacies of French grammar, Doret nonetheless presents probably for the first time in print many of the basics of the language of Haiti, explained both in Haitian and in French.

Frédéric Doret was born 12 January 1866 in Miragoâne. After graduation from the Collège Saint-Martial in Port-au-Prince, he studied at the Ecole Nationale Supérieure des Mines in Paris, preparing him for his career as a mining engineer. After teaching at the secondary level, in 1902 he was one of the six founders of the Ecole des Sciences Appliquées in Port-au-Prince, Haiti's first school of engineering, and served as its first director. He was later to publish an essay entitled *Quelques Suggestions au sujet de l'Ecole des Sciences Appliquées* (1917). Very much caught up in politics with the beginning of the US Occupation in 1915, he published in 1916 *Comment je conçois une Constitution d'Haïti* (Port-au-Prince: Imprimerie de l'Abeille; pp. 35). It was literature and education, however, which seemed most to absorb him. Already in 1900 he published an *Abécédaire à l'Usage de la Jeunesse haïtienne et Précis historique, chronologique et géographique sur l'île d'Haïti jusqu'en 1900* (Paris: Ateliers Haïtiens), and in 1905 a *Petit Syllabaire haïtien basé sur la langue populaire d'Haïti* (Port-au-Prince: chez l'auteur; pp. 65)—but which, in spite of its title, pertains wholly to French. In 1922 he was the author of a *Lettre au Congrès Haïtien de l'Education Nationale*. Inspired perhaps in part by Georges Sylvain's Haitian Creole rendition of La Fontaine's fables, *Cric! Crac!*, first published in 1901, Doret published in 1924 versions in Haitian prose of La Fontaine's fables entitled *Pour Amuser nos tout Petits* (Paris: Imprimerie des Orphelins-Apprentis d'Auteuil; pp. 92). He spent the last years of his life in Paris where he edited *La Petite Revue* and where he died 17 January 1935. (See Dantès Bellegarde, *Ecrivains Haïtiens, 1^{ère} Partie*. Port-au-Prince: Editions Henri Deschamps, 1950, pp. 183-189; Lélia J. Lhérisson, *Manuel de Littérature Haïtienne: Textes expliqués*. Port-au-Prince, 1955, pp. 317-318; Maurice A. Lubin, in Donald E. Herdeck, *Caribbean Writers: A Bio-Bibliographical-Critical Encyclopedia*. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1979, p. 362.)

It was in Paris in 1925 that Frédéric Doret published the present work, *Les Premiers Pas dans la Grammaire* (Port-au-Prince [sic]: Imprimerie des Orphelins-Apprentis d'Auteuil). On the title page it is indicated as "Volume 2," with the first volume being his *Pour Amuser nos tout Petits* of the preceding year (cf. above), and with the underlying pedagogical principle indicated in his logo: "Vers le français par le créole." The work is quite rare today, with copies in the United States supposedly owned only by the New York City Public Library, Howard University, and the

American Philosophical Society, but only this third institution was found to have an available copy. Note that as in the original edition there is an error whereby pages 70 and 71 are printed twice; thus there are no pages 72 and 73, but there is no break in the continuity of the text. One has doubts about the utility of the drawings on page 7 by Adeline Doret, which could well be significant if the pronunciations illustrated have already been mastered, but it is likely they would be of little use to the neophyte for whom they are intended.

Very much a product of his times, Doret apparently assumes (as do many today!) that it is perfectly natural to teach little Haitians in a language other than their mother tongue, unlike what is done for little Icelanders or little Finns or little Albanians—whose languages are also not among the main ones spoken internationally, but which best serve their users as a means of acquiring knowledge. As a teacher, he is fully conscious of the problem of teaching in French to a Creolophone class, but during the period in which he lived there being no other solution, he quite logically sets out here to explain the unknown (French) in terms of the known (Haitian). Nevertheless one finds regrettable today remarks such as "Mais créole pas tout-à-fait ioun langue" (p. 10). Other assertions such as "N'en point livres qui écrits en créole" (p. 10) were not entirely true even in 1925, since one thinks immediately of Georges Sylvain's *Cric! Crac!* of 1901 (see above), of Monsignor Kersuzan's *Catéchisme créole* of 1922, or of Doret's own *Pour Amuser nos tout Petits* of 1924 (see above), not to mention Duceurjolly (1802) or *Gombo Comes to Philadelphia* (1811)—although we have to recognize that essentially Doret is quite correct. Greatly to his credit he does recognize that there is correct and incorrect Creole, just as there is correct and incorrect French (p. 14).

Already six years before Holly, he points out the invariability of adjectives (pp. 52, 76); the use of the possessive (pp. 56, 60, 62, 130), the plural possessive (p. 58), *part* (*pa*) (pp. 58, 60), and even the special usage common to the North (p. 56); the use of the demonstrative adjective (p. 66); the use of reflexive pronouns (pp. 82, 84); the use of the comparative and the superlative degrees (pp. 52, 54); and repetition for emphasis (p. 54). On the other hand, to express the plural of a noun, "En créole c'est pas absolument nécessaire" (p. 38), it appears he may well be thinking of a final *s* rather than of a post-positive *yo*. For him, there is but one article adjective, *là* (p. 40), with no mention of the forms *a*, *an*, *lan* and *nan*. He does not seem to be aware of nasalization: *lamorue* (for *lanmori*) and *lamer* (for *lanmè*) (p. 44), but he fully recognizes agglutination (p. 44). He does not differentiate between the present and the present progressive tenses (p. 110), nor between the imperfect and the past tenses (p. 112).

Strangely, in 1925, he uses the second person singular familiar subject pronoun form *to* (French *tu*) (p. 82), and *toué* as a second person singular familiar object pronoun ("*m'a battre toué*," p. 82) and as a second person singular familiar possessive pronoun ("*part toué*," p. 94), both forms usually considered as being obsolete in Haiti well before this date. However in later sections of his book, when presenting paradigms, he omits the second person familiar form both in Haitian and in French (pp. 110, 112, 120). Did he later realize that *to* and *toué* were indeed antiquated forms, and simply forgot to delete them from previous sections? Another form which appears abnormal today but which is maintained throughout is *ou* to express the second person plural

pronoun (pp. 82, 94, 110, 112, 120), although on page 82, Note 1, he does recognize that "On emploie très fréquemment aussi, *nous* et sa forme éliée *n'* à la deuxième personne du pluriel."

Finally, quite in accordance with modern scholars and stylists of the language such as Father Roger Désir, he states concerning the French conjunction *que*: "Nous pas servi en-pile ac conjonction *que* en créole" (p. 136).

It is interesting to note that, in Doret's highly gallicized Haitian, there are probably only some eighty terms which might well not be intelligible to a monolingual Francophone:

a (<i>future indicator</i>)	genre (jan)	qualité (kalite)
ac (ak)	grand moune (granmoun)	qui genre (kijan)
à l'heure qu'il est (alèkile)	hardes (rad)	qui l'heure (kilè)
an niq (annik)	hélé (rele)	rivé (rive)
a pé, pé (ape, pe)	ioun (yon)	sorti (sòti)
a-rien (anyen)	jacquot (jako)	ta (<i>conditional indicator</i>)
bagaille (bagay)	jodi	tant cou (tankou)
baille, ba, ban (bay, ba, ban)	là (la)	t'a p', t'a pé (t ap(e))
banda	la caille (lakay)	té (<i>past indicator</i>)
bon genre (bon jan)	li, l'	tendé (tande)
ça-là, ça-yo (sa a, sa yo)	main (men - <i>conj.</i>)	ti
capable (kapab)	maman (manman)	ti moune (timoun)
chapé (chape)	moin, m' (mwèn, m)	to (ou)
cilà-à, cilà-là, cilà-là-yo, cilà-yo (sila a, sila yo)	moune (moun)	tou
con (kon)	n' (nou, n)	toué (ou)
connain (konnen)	n'en (nan)	tournin (tounen)
contré (kontre)	n'en point (nanpwèn)	tout (tou)
couter, coutez (koute)	n'homme (nonm)	vié (vye)
crouère (kwè)	ni... ni	vini
d'leau (dlo)	nin (nen)	vlé, vlez (vle)
doué (dwe)	ou	voyer (voye)
douète (dwèt)	ouèr (wè)	yé (ye)
en-pile (anpil)	pagnol (panyòl)	yo
frète (frèt)	part (pa)	z'affaire (zafè)
gagner, gangnin (genyen)	passé (pase)	z'ami (zanmi)
	pitite (pitit)	z'animaux (zannimo)
	pourqui (pouki)	z'oreilles (zòrèy)
	pr'aller (prale)	z'yeux (zye, je)

Thus as a means of contrast with French grammar, Doret sets forth many of the basic norms of Haitian grammar which will be presented in much greater detail by Holly. Doret's intended audience consists of Haitian children, while Holly is writing a master's thesis in an institution of higher learning. Though certainly Holly's approach is far more sophisticated and far more detailed, and his work can rightfully be considered the first serious grammar of the Haitian language, this does not detract from the often valuable insights of his predecessor. Both are worthy pioneers in the study of the language of *Ayiti cheri*.

Bryant C. Freeman

BIBLIOTHÈQUE DU PETIT HAÏTIEN

Frédéric DORET

Ingénieur civil des Mines
Ancien Professeur de l'Enseignement secondaire
et de l'Enseignement supérieur

Les premiers Pas dans la Grammaire



Volume 2

Prix : Gde 1.50

EN VENTE
DANS TOUTES LES LIBRAIRIES
PORT-AU-PRINCE -:- HAÏTI

—
1925

Avant-Propos



S'adresser à l'auteur :

17, Rue Théodore Deck, Paris (XV^e)



L'instruction se donnant en français dans nos écoles, il est évident que plus tôt les élèves auront l'usage de cette langue, plus vite l'œuvre de leur formation pourra être entreprise et plus rapidement aussi elle sera conduite vers ses fins.

On le comprend bien ainsi dans notre enseignement primaire, puisqu'on se presse de mettre une grammaire française entre les mains du petit écolier aussitôt qu'il est sorti du Syllabaire.

Malheureusement la grammaire est faite non pour donner, mais pour perfectionner la connaissance, supposée déjà acquise, d'une langue. C'est pourquoi la langue française se présente à notre écolier sous l'aspect d'une chose très lointaine, située à l'autre extrémité d'une inextricable forêt de définitions grammaticales. Et comme, dans la classe, les exercices de conversation sont fort rares, il finit par se convaincre que la pratique du français est le privilège de ses camarades des classes supérieures. S'il n'a pas l'avantage d'y accéder, il se résignera, au cours de sa vie, à rompre toutes relations avec les livres, il perdra peu à peu les premières notions acquises ; peu à peu il retombera dans les ténèbres.

Et pourtant c'est par la lecture qu'il conservera et augmentera le bagage reçu à l'école primaire ; c'est par la lecture qu'il peut même devenir un citoyen remarquable aux côtés d'autres mieux préparés par les longues et fortes disciplines de l'instruction secondaire.

La nécessité d'une pratique suffisante de la langue française est donc commandée aussi bien par les besoins directs des études scolaires que par l'intérêt, moins immédiat mais non moins impérieux, de l'éducation post-scolaire.

Les volumes de la Bibliothèque du petit Haïtien ont pour but de familiariser nos petits écoliers avec le français par la méthode bilingue, soit en les amusant simplement, soit en leur offrant, sous une forme aussi agréable que possible, quelques notions élémentaires sur des sujets qu'ils devront étudier dans la suite d'une manière plus sérieuse et plus complète.

A l'enfant qui aura lu les causeries que nous donnons ici sur la grammaire, en nous aidant des analogies créoles, il sera moins difficile de comprendre les théories de la grammaire française qu'on lui met de si bonne heure entre les mains. Il aura déjà reçu l'initiation.

REMARQUE

Nous rappelons que la liaison entre les mots n'existe pas ordinairement en créole. Dans les cas où elle est à faire, nous la marquons par un trait d'union, en dehors des traits par lesquels nous relions le pronom au verbe ou l'article au nom, afin de faciliter la lecture.

Pour les raisons que nous avons exposées dans le premier volume de la collection : *Pour amuser nos tout petits*, où sont données les règles de la prononciation créole, nous conservons, autant que possible, à nos mots leur orthographe française.

Il est loisible au lecteur de ne pas prononcer les *r* et de mettre le son nasal partout où bon lui semblera, selon les besoins de la phonétique qu'il préfère.

Les premiers Pas dans la Grammaire

Pour bien parler, il faut bien prononcer
lettres et syllabes.

a
à



â



or



ê
è



ô
o



é



u
eu
e



i



N. B. — A l'exception des dessins de cette page, qui sont d'Adeline Dorcl, l'autorisation de reproduire toutes les gravures qui ornent ce volume est due à la courtoisie de MM. Max Leclerc et H. Bourrellier, Éditeurs à Paris.

PREMIÈRE CAUSERIE.



Chaque pays gagner langue li : n'en partie d' l' Est, Dominicains parlé *espagnol*, c'est pour ça nous hélé-yo pagnols. C'est espagnol yo parlé n'en Amérique du sud tou, et *anglais* n'en Amérique du Nord. Nous mêmes haïtiens nous parlé créole ac *français*.

Français c'est langue yo parlé en France.

Gagner d'autres pays qui parlé créole tou ;

PREMIÈRE CAUSERIE.



Chaque pays a sa langue propre : les Dominicains, nos voisins de l'Est, parlent l'*espagnol*, c'est pourquoi nous les appelons Pagnols. On parle aussi l'espagnol dans l'Amérique du sud et l'*Anglais* dans l'Amérique du Nord. Nous autres, Haïtiens, nous parlons le *créole* et le *français*.

Le français est la langue que l'on parle en France.

Il y a d'autres pays qui parlent aussi

yo pas loin nous : la Martinique, la Guadeloupe, la Guyane.

Mais créole pas tout-à-fait ioun langue, bien que li composé presque ac mots français seulement. C'est ça yo hélé ioun *patois* français. N'en point livres qui écrits en créole. Si ou vlé apprendre quelque chose n'en livre, il faut qu' c'est n'en livres français.

N'en temps longtemps, Haïti té ioun pays indien, mais quand blancs Espagnols vini rivé là-dans, yo détruit toute race indien-là. Mais comme yo té besoin moune pour travaille la terre, yo ramassé nègres en Afrique, yo prend yo servi esclaves. Toutes nègres pas parlé même langue, parce que l'Afrique c'est ioun pays qui grand en-pile, et yo toutes pas té sortis même côté n'en grand pays-là. Ioun partie c'était Congo, ioun l'autre Sénégal, d'autres Dahomey. Lors yo va montrer-nous géographie, n'a connain pays ça-yo plus bien.

Mais blancs Français metté Espagnols dehors, prend place yo. Comme nègre yo

le créole ; ils ne sont pas loin de nous. Nous pouvons citer, parmi ceux dont nous connaissons déjà les noms : la Martinique, la Guadeloupe, la Guyane.

Mais le créole n'est pas exactement une langue : c'est un *patois* dérivé du français. De plus, il n'y a pas de livres ni de journaux écrits en créole. Si donc vous voulez apprendre quelque chose par la lecture, il faut que ce soit à l'aide de livres écrits en français.

Il y a bien longtemps, Haïti était un pays indien. La race indienne ayant été détruite par les Espagnols qui avaient fait la découverte de l'île, des noirs furent transportés comme esclaves, d'Afrique en Haïti pour cultiver la terre. Ils ne parlaient pas la même langue : l'Afrique est un très grand pays, et ils ne sortaient pas tous des mêmes endroits. Les uns venaient du Congo, d'autres du Sénégal, d'autres du Dahomey. Quand vous apprendrez la géographie, vous connaîtrez mieux ces pays.

Mais les Espagnols furent chassés par les Français qui prirent leur place. Afin de

té besoin communiquer ensemble et que yo pas té sottés, yo couté qui genre blancs français a pé parler, yo essayé parler tant cou yo. C'est con ça créole trouvé li faite.

Faut pas crouère c'est nègre seulement qui té parlé-li, blancs français metlé-parlé-li tou, pour yo capable comprendre ça nègre a pé dire, et finalement pitites blancs trouvé connain créole plus bien passé langue parents yo.

N'en temps ça-là, yo pas té montrer nègre lire écrire, c'est pourquoi n'en point livres qui écrit en créole.

A l'heure qu'il est, toute mounne apprendre lire, c'est pour toute mounne capable ouèr ça qui n'en livres. Si c'est créole seulement ou connain, ou pas pé jamais comprendre ioun livre français, ou-a toujours rester derrière. Ou a beau connain lire écrire, ça pas pé servi-ou à rien.

Ou doué apprendre parler français, pour

pouvoir se comprendre et puisqu'ils ne manquaient pas d'intelligence, les noirs écoutèrent avec attention les Français pour lesquels ils travaillaient et essayèrent de parler comme eux. C'est ainsi qu'est né le créole, patois dérivé de la langue française.

Mais ne croyez pas que les esclaves fussent les seuls à parler créole ; les maîtres se mirent aussi à se servir de ce patois, afin de se faire entendre d'eux ; si bien que finalement les enfants de ces derniers connaissaient mieux le créole que la langue de leurs parents.

En ce temps-là, on n'enseignait pas aux noirs à lire et à écrire. C'est sans doute pourquoi il n'y a pas eu de livres créoles.

Maintenant tout le monde apprend à lire, parce que chacun désire savoir ce que contiennent les livres. Si vous ne connaissez que le créole, vous ne pourrez jamais lire un livre français et vous resterez toujours en arrière. Vous aurez beau savoir lire et écrire, vous ne serez pas plus avancé.

Vous devez donc apprendre à parler

ou capable lire ça qui n'en livre, pour ou comprendre ça yo dit, pour ou vini instruit. Ti livre ça-là faite pour aider-ou apprendre français.

Avant ou commencer apprendre parler français, il faut ou prend habitude parler bon genre créole, suspendre parler mauvais créole, prend habitude prononcer *r*, et puis pas parler n'en *nin* encore. Si ou parlez bon qualité créole, ou va comprendre français plus vite.

Gagner bon genre créole ac *vié* créole, tant cou gagner bon français ac mauvais français.

Ou gagner droit parler français genre ou capable, jouqu'ou réussi parler-li bien. Mais ou a fait attention, à l'heure qu'il est, pour ou prononcer bien toutes mots ou lire. Parce que si ou vlez parler ioun langue bien, il faut ou prononcer bien toutes mots langue là.

français, afin de lire des livres, de comprendre ce qu'ils disent et ainsi de vous instruire. Ce petit livre est fait pour vous aider à apprendre le français.

Mais, en attendant que vous appreniez le français, il faut corriger votre mauvaise prononciation créole, prendre l'habitude d'articuler les *r* et ne plus parler du nez. Si vous vous habituez à employer le bon créole, vous comprendrez plus vite le français.

Il existe en effet un beau créole et un créole laid, comme il existe du bon et du mauvais français.

Il vous est permis de parler le français comme vous pouvez, jusqu'à ce que vous le connaissiez bien. Mais rien ne vous empêche de vous exercer dès maintenant à bien prononcer les mots que vous lisez : car pour bien parler une langue il faut prononcer correctement les mots dont elle se compose.

Questionnaire

1. Quelle langue parle-t-on en Haïti ?
2. Y a-t-il d'autres pays où l'on parle le créole ? Citez-les.
3. Le créole est-il une langue
4. Comment le créole s'est-il formé ?
5. Pourquoi devons-nous apprendre le français ?

DEUXIÈME CAUSERIE



Lors ou parlez, ou servi ac **mots** pour expliquer ça ou vlé dire.

Si ou dit : « *Li travaille chaque jour* », *li* c'est ioun mot, *travaille* c'est ioun l'autre mot, *chaque* c'est encore ioun l'autre mot et *jour* c'est ioun mot tou. Ça fait quatre **mots** et quatre **mots** ça-yo ensemble fait ioun **phrase**.

Si ou dit : « *Ti Pierre gagner ioun cheval rétif* », ça fait six **mots** et six **mots** ça-yo fait ioun **phrase**.

Lors ou besoin dire ioun camarade quelque chose, si li devant ou, ça facile, ou-a parler ac li. Mais si li ioun l'autre côté, ou va obliger voyer ioun moune parler n'en place ou.

DEUXIÈME CAUSERIE



Lorsque vous parlez, vous vous servez de **mots** pour expliquer ce que vous avez à dire.

Si vous dites : « *Il travaille chaque jour* », *il* est un mot, *travaille* est un autre mot, *chaque* encore un autre mot, *jour* est aussi un mot. Cela fait quatre mots, et ces quatre mots ensemble font une **phrase**.

Si vous dites : « *Petit Pierre a un cheval rétif* », cela fait six **mots** et ces six **mots** font une **phrase**.

Lorsque vous avez besoin de dire quelque chose à un camarade qui est devant vous, vous lui parlez, la chose est facile ; mais s'il est dans un autre endroit, vous êtes forcé d'envoyer quelqu'un lui parler à votre place.

Mais commission-ou capable mal faite, ou pas pé content.

Si, par bonheur pour ou, mounè-là connain lire, et ou-même ou connain écrire, ou a mettre par-écrit ça ou besoin dire-li, ou a voyer-l' ba-li sur pàpier. Ou ouèr qui avantage qui gagner lors ioun mounè connain lire écrire, li réglé z'affaire-li banda.

Chaque mot ou vlé écrire, c'est ac **lettres** alphabet ou composez l' : ou mettez lettres yo ioune à côté l'autre.

Parmi lettres yo, ou connain déjà gagner yo hélé **consonnes** ; c'est : *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z*. Yo pas marché seules ; yo marcher ac d'autres lettres yo hélé **voyelles** : *a, e, é, è, ê, i, o, ô, u*.

N'en voyelles ça-yo, gagner faut ou l'ouvrir bouche-ou en-pile pour ou dire yo : *â, è, é*, Exemple : *pâte, mère, fête*.

Gagner d'autres, il faut ou faire bouche-ou pointue ac yo, c'est : *e* (eu) *ô, u*. Exemple : *leçon, côté, du feu*.

Il se peut que votre commission soit mal faite, vous ne serez pas content.

Si, par bonheur pour vous, votre ami sait lire et si vous-même vous savez écrire, vous écrirez ce que vous avez à lui dire et vous le lui enverrez sur du papier.

Vous voyez par là quel avantage il y a à savoir lire et écrire : on règle mieux ses affaires.

Chaque mot que vous voulez écrire, vous le composez avec des **lettres** de l'alphabet, que vous mettez les unes à côté des autres.

Parmi ces lettres, vous savez déjà qu'il y en a que l'on appelle **consonnes**, ce sont : *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z*.

Elles ne sont pas seules, elles sont toujours accompagnées d'autres que l'on appelle **voyelles** : *a, â, e, é, è, ê, i, o, ô, u*.

De ces voyelles, il y en a qui se prononcent la bouche très ouverte : *â, è, é*. Exemple : *pâte, mère, fête*.

D'autres qui se prononcent avec une bouche pointue : *e, ô, u*. Exemple : *leçon, côté, du feu*.

Pour *a, é, i*, pour ou dire-yo bien, il faut ou presque fermer bouche-ou, mais ou pas faire-l' pointue. Exemples : *café, fini, tiré*.

Pour *o*, yo dit l' tantôt ac bouche l'ouvri : *l'or, corps, parole, rigole* ; tantôt ac bouche fermée, tant cou *ô* : *zéro, cacao, numéro, caraco*.

Nous dit consonnes pas signifie a-rien lors yo seules, il faut yo marcher ac voyelles. Lors ou mettez ensemble ioun consonne ac ioun voyelle, ou fait ioun **syllabe**.

Gagner des mots qui faites ac ioun seule syllabe, tant cou *dé* (pour coudre) ; gagner d'autres qui prend deux syllabes : *la vé* ; d'autres qui prend trois : *vé ri té* ; d'autres qui prend quatre : *fa ci li té*.

Mais syllabes pas toujours composées ac ioun seule consonne ; plus souvent yo gagner plusieurs. Par exemple n'en *actif, fanal*, deuxièmes syllabes yo : *tif* ac *nal* gagner deux consonnes : *t, f* ; *n, l*.

Quelqu' fois lou, yo connain gagner deux, trois voyelles ; mais ou a remarquer toutes voyelles yo collées ensemble, et puis ou dit yo d'un seul coup, ac ioun seul son. Par

Il y en a d'autres : *a, é, i*, qu'il faut prononcer avec la bouche presque fermée, mais sans aller jusqu'à la rendre pointue. Exemple : *café, fini, tiré*.

Pour *o*, on le prononce tantôt avec la bouche ouverte, exemple : *l'or, corps, parole, rigole* ; tantôt avec la bouche fermée, comme *ô* ; exemple : *zéro, cacao, numéro, caraco*.

Nous avons vu que les consonnes ne signifient rien si elles ne sont pas accompagnées de voyelles. Lorsqu'on met ensemble une consonne et une voyelle, on a une **syllabe** ; exemple : *dé* (le *dé* à coudre). Il y a des mots qui ont deux syllabes : *lavé* ; trois syllabes : *vérité* ; quatre syllabes : *facilité*.

Mais les syllabes ne sont pas toujours composées d'une seule consonne, et d'une seule voyelle. Par exemple dans *actif, fanal*, les deuxièmes syllabes *tif* et *nal* s'écrivent avec deux consonnes : *tf* et *nl*.

Quelquefois elles ont aussi deux, trois voyelles, mais il faut remarquer que ces voyelles sont alors placées les unes à côté des autres et qu'on les prononce d'un seul

exemple : *chapeau* gagner trois voyelles : *e*, *a*, *u*, n'en deuxième syllabe-là ; ou dit tous les trois ensemble, comme si c'était ioun *ô*.

Donc *ô* ac *eau* gagner même son.

C'est même bagaille pour *eu*, n'en mot *feu* ; li prononcé tant cou ioun seule voyelle *e*. Ou écrit li ac deux voyelles, mais ou considérez deux voyelles yo tant con ioun seule, parce que yo fait ioun seul son. Voyelles ça-yo c'est **voyelles composées**, tandis que *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, c'est **voyelles simples**.

Par conséquent c'est pas toujours ioun voyelle simple ac ioun consonne qui fait ioun syllabe. C'est ioun *son* ac ioun consonne, ou bien ac plusieurs consonnes. N'en son-là diverses voyelles capable entrer, comme nous sorti ouèr.

Questionnaire

1. Lorsque vous voulez parler, de quoi vous servez-vous ? — Donnez des exemples.
2. Quel avantage voyez-vous à savoir lire et écrire ? — Donnez un exemple pratique.
3. Avec quoi composez-vous les mots ?
4. Citez les consonnes. — Citez les voyelles.
5. Quelles sont les voyelles qui se prononcent la bouche ouverte ?
6. — — celles qui se prononcent avec une bouche pointue ?
7. — — celles qui se prononcent la bouche à moitié fermée ?

coup, en un seul *son*. Par exemple : *chapeau* a trois voyelles : *e a u*, dans sa deuxième syllabe ; mais on prononce les trois ensemble comme si c'était un *ô*.

Donc *ô* et *eau* ont le même son (1).

Il en est de même de *eu* dans *feu* ; il se prononce comme *e*. On l'écrit avec deux voyelles ; mais on considère ces deux voyelles comme une seule, parce qu'elles ne font qu'un seul et même son.

Ce sont des voyelles composées, tandis que *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, sont des voyelles simples. Par conséquent ce n'est pas toujours une voyelle simple avec une consonne qui forment une syllabe : c'est un **son** avec une ou plusieurs consonnes ; et dans ce *son* il peut entrer plusieurs voyelles, ainsi que nous venons de le voir.

(1) Voir les *Sons équivalents* dans *Le Petit Syllabaire Haïtien*.

8. Comment prononce-t-on la lettre *o* ?
Quand la prononce-t-on la bouche ouverte ?
— — — — — fermée ?
9. Comment appelle-t-on l'assemblage d'une consonne et d'une voyelle ?
10. Comment sont formés les mots ? sont-ils toujours formés d'une seule syllabe ?
11. Les syllabes sont-elles toujours composées d'une seule consonne et d'une seule voyelle ? — Citez des exemples de syllabes ayant plusieurs voyelles ou plusieurs consonnes.
12. Comment sont placées les voyelles quand il y en a plusieurs et comment les prononce-t-on ?
13. Comment appelle-t-on ces voyelles ?

TROISIÈME CAUSERIE



Depuis ou a pé lire, ou remarquez
gagner quelqu' voyelles qui gagner ti
marques sur tête yo.

Prend *e* par exemple, souvent li écrit
é, tant cou lors ou écrit *bébé*. Ou presque
fermez bouche-ou pour ou dire-l'. C'est
pour ça yo hélé-l' *é fermé*.

Marque (') qui en-haut e-là, yo hélé-l'
accent aigu.

Quelqu' fois li écrit **è**, tant cou lors ou
écrit *frère*. Ou l'ouvri bouche-ou pour ou
dire-l'. C'est pourquoi yo hélé-l' *e-l'ouvert*. Ti
marque ça-à (˘) hélé **accent grave**.

TROISIÈME CAUSERIE



En lisant jusqu'à présent, vous avez
remarqué quelques voyelles qui sont sur-
montées de certains signes.

Considérons *e* par exemple.

On l'écrit souvent *é*, comme dans *bébé*; on
ferme presque la bouche pour le prononcer,
c'est pourquoi on l'appelle *é fermé*. Le
signe (') qui le surmonte se nomme **accent
aigu**.

D'autres fois on l'écrit *è* comme dans
frère; il faut ouvrir beaucoup la bouche pour
le prononcer, c'est pourquoi on l'appelle
è ouvert. Le signe (˘) qui le surmonte
s'appelle **accent grave**.

D'autres fois, li écrit ê, tant cou lors ou écrit, *tête* ; ou l'ouvri bouche-ou en-pile pour dire-li. Yo hélé marque ça-là (^) **accent circonflexe**.

Ou a contré accent grave sur à tou, et accent circonflexe sur toutes voyelles simples, *a e i o u*.

Lors ou ouèr *accent circonflexe* sur ioun voyelle, ça signifie c'est pour ou rester plus longtemps sur li, parce que syllabe côté li yé là, c'est ioun syllabe qui **longue**. Lors pour ou lire *gâté, bête, pâté*, qui porter accent circonflexe, ou doué faire presque comme si c'était *gâaté, bêête, pâaté*.

Après accent aigu, accent grave, accent circonflexe, gagner l'autre ti marques ou doué connain encore.

Lors deux voyelles réunies ensemble, si c'est pas pour ou dire-yo ensemble, mais si c'est pour ou dire ioune après l'autre, ou mettez deux points (") sur deuxième-là. Par exemple : *Haïti*, gagner deux points " sur premier *i* là. Ça signifie, ou dit *a* d'abord, *i* ensuite.

Enfin il s'écrit aussi é, comme dans *tête* ; on le prononce également la bouche très ouverte. Le signe (^) qui le surmonte s'appelle **accent circonflexe**.

On trouve l'accent grave aussi sur à, et l'accent circonflexe sur toutes les voyelles simples *a e i o u*.

L'*accent circonflexe* sur une voyelle indique qu'il faut rester plus longtemps sur la syllabe où se trouve cette voyelle que sur les autres syllabes du mot, parce que cette syllabe est **longue**.

Ainsi vous devez dire : *gâté, bête, pâté* dans lesquels, *â* et *ê* portent des accents circonflexes, comme si c'était : *gâaté, bêête, pâaté*.

En outre des signes d'accentuation que nous venons de voir, il y a d'autres signes que vous rencontrerez dans la lecture et que vous devez connaître.

Lorsque deux voyelles, quoique réunies, doivent se prononcer séparément, on place deux points (") sur la seconde : Exemple : *Haïti* ; il y a deux points (") sur *i*. Cela signifie que l'on dit *a* d'abord et *i* ensuite.

Sans ça, mot là t'a prononcé *éti*, puisque *ai* fait *é*.

Deux ti points yo, hélé **tréma**, par conséquent *Haïti* écrit ac *i tréma*.

C prononcé tant cou *k* devant *a, o, u*. Exemple : *cabri, coton, culbute*.

Quand ou vlé prononcé-li tant cou *s* devant *a, o, u*, ou mettez ioun ti bagaille en bas li. Exemple : *garçon*. Ti marque qui en bas ç là, yo hélé-li *cédille*. Si ou té écrit mot là sans *cé cédille*, ou t'a obligé lire-li comme si c'était *garçon*.

Lors ou rencontré mots tant cou *l'or, d'Haïti, l'envers*, ou a connain ti marque (') qui là-dans li, hélé **apostrophe**. Plus tard n'a connain n'en qui cas yo servi ac *apostrophe*.

Lors ioun mot faite ac deux mots yo réunis ensemble, gagner ioun ti marque qui vini entre lesdeux. Exemple : *essuie-main, Port-au-Prince, Port-de-Paix*. Yo hélé marque là (-) **trait d'union**.

Lors ou a pé lire, ou pas lire tout longue sans rester, ou prend quelqu'pauses. Lors c'est ioun ti pause pour ou prend, yo mar-

Autrement le mot se prononcerait comme : *éli*, puisque *ai* fait *é*.

Ces deux points s'appellent **tréma** ; par conséquent, *Haïti* s'écrit avec un *ï* tréma.

C se prononce comme *k* devant *a, o, u*. Exemple : *cabri, coton, culbute*. Quand il faut qu'il se prononce comme *s* devant ces voyelles, on met un petit signe dessous ; exemple : *garçon*.

Ce petit signe sous le *ç* s'appelle **cédille**. Si le mot était écrit sans le *cé cédille*, on lirait *garkon*.

Lorsque vous rencontrez des mots tels que : *l'or, d'Haïti, l'envers*, vous saurez que le signe (') qui s'y trouve se nomme **apostrophe**. Vous apprendrez plus loin pourquoi l'on se sert de l'apostrophe.

Si un mot est formé de deux ou plusieurs mots que l'on joint, il y a un signe qui se place entre les deux ; exemple : *essuie-main, Port-au-Prince, Port-de-Paix*. Ce signe s'appelle **trait d'union** (-).

Quand vous lisez, vous n'allez pas d'une seule traite ; vous faites des pauses. Si la pause doit être courte, elle est indiquée

quer-l'ac ioun ti bagaille qui hélé **virgule** (,). Si pause-là doué plus longue, yo metté ioun **point-virgule** (;), si-l'plus longue encore, yo metté ioun **point** (.). Deux marques ça-yo (), yo hélé-yo **parenthèses**.

dans la phrase par un signe (,) qui se nomme **virgule**. Une pause un peu plus longue est marquée par (;) un **point-virgule**.

La pause encore plus longue est marquée par (.) un **point**.

Les deux signes () s'appellent **parenthèses**.

Questionnaire

1. Quels sont les signes que vous avez rencontrés sur l'*e* dans vos lectures ? Énumérez-les.
 2. Comment prononce-t-on l'*é* fermé ?
— l'*é* ouvert ?
 3. Sur quelles autres lettres trouve-t-on des accents ?
 4. Qu'indique l'accent circonflexe sur une voyelle ?
 5. Quels sont les autres signes que l'on rencontre dans la lecture et que l'on doit connaître ?
 6. Comment s'appelle le signe qui est sur l'*i* de *Haïti* ? A quoi sert-il ?
 7. Comment se prononce le *c* devant *a*, *o*, *u* ? Comment ferez-vous pour lui donner le son de *s* ?
 8. Comment s'appelle le signe que vous mettez dessous ? Exemples.
 9. Quand je dis *l'or*, comment s'appelle le signe qui est entre *l* et *o* ?
 10. Comment s'appelle le signe qui joint deux mots ? — Exemples.
 11. Comment indique-t-on qu'on doit faire une petite pause dans la lecture ?
 12. Et une pause un peu plus longue ?
 13. Et une pause encore plus longue ?
-

QUATRIÈME CAUSERIE.



Maison (nom commun).

Ou gagner ioun nom, papa ou ac maman
ou, ti frères, ac ti sœurs ou, gagner nom :
Alfred, André, Julie

Toutes bêtes gagner nom : *mouton, chatte,*
tourterelle.

Toutes bagailles gagner nom : *porte, clé,*
crayon, l'encre.

Ou doué remarquer toutes bêtes pas
gagner d'autre nom passé nom qualité bête
yo yé ; toutes moutons hélé *mouton* ; toutes
chattes, toutes tourterelles, hélé chattes ac
tourterelles.

QUATRIÈME CAUSERIE (1)



Jacques (nom propre).

Vous avez un **nom** ; votre papa, votre
maman, vos frères, vos sœurs ont des noms :
Alfred, André, Julie

Toutes les bêtes ont des noms : *mouton,*
chat, tourterelle.

Toutes les choses ont des noms : *porte,*
clé, crayon, encre.

Mais il faut remarquer que toutes les
bêtes n'ont pas d'autre nom que celui de leur
espèce : tous les moutons s'appellent ainsi
moutons ; de même tous les chats, toutes
les tourterelles s'appellent *tourterelles*
et *chats*.

(1) Le 1^{er} volume de la collection : *Pour amuser nos tout petits*
sera employé utilement comme livre d'exercices pour ces leçons de
grammaire. Le maître peut en effet demander aux enfants de lui
designer, dans chaque fable, les noms, les adjectifs, les pronoms, les
verbes, etc.

C'est même genre pour nom bagaille ; toutes bancs n'en l'école-là hélé *banc*. Lors m'dit mot là, ou pas connain qui *banc* m'vlé dire. *Cahier* vlé dire cahiers toutes élèves l'école-là. Noms : *moutons*, *poules*, *bancs*, *crayons*, *clés*, hélé **noms communs**. Yo représenté toutes bagailles même qualité.

Mais si moin hélé *Jacques*, c'est ioun seul élève qui va répondre-moin, cilà qui hélé Jacques là, parce que toutes ti mounes n'en classe-là pas hélé Jacques. Jacques c'est ioun nom qui pour ioun seul mounne, c'est ioun **nom propre**. *Maria*, *Lucien*, *Joséphine*, *Eulalie*, *Louis*, tout ça c'est **noms propres** tou.

Egalement du côté des choses le mot *banc* désigne tous les bancs de la classe ; lorsque je le prononce, vous ne pouvez pas savoir de quel banc je veux parler. Le mot *cahier* s'applique aux cahiers de tous les élèves.

Les noms : *moutons*, *tourterelles*, *chats*, *crayons*, *clés* sont des **noms communs** ; ils désignent toutes les bêtes et tous les objets de même espèce.

Mais si j'appelle *Jacques*, c'est un seul élève qui répondra, celui dont le nom est Jacques ; car tous les élèves de la classe ne portent pas le même nom de Jacques. *Jacques* est donc un nom particulier, c'est un **nom propre**. *Maria*, *Lucien*, *Joséphine*, *Eulalie*, *Louis* sont aussi des noms propres.



Le coq (nom masculin).

Noms garçons, noms mâles bêtes, c'est **noms masculins** : *Justin ; taureau, coq*. Yo hélé ça *genre masculin*, en français.

Noms femmes, noms femelles bêtes, c'est **noms féminins** : *Isabelle, Emilie ; jument, poule, vache*. C'est *genre féminin*.

Noms bagailles mêmes, gagner qui masculin, gagner qui féminin. Ça qui masculin yo, lors ou a pé nommer noms yo, ou mettez : *le, un* devant yo. Exemple : *le couteau, un canif, le tableau, un mur*.

Pour féminin yo même, ou mettez : *la, une* : *une chaise, la fumée, une lampe, la bouillie*.

En créole n'en point différence masculin ac féminin ; toute bagaille même **genre**. Noms bête avant nous dit yo, nous indiqué si c'est *mâle* ou *femelle* : *mâle pigeon, femelle pigeon*.



La poule (nom féminin).

Les noms *d'hommes* et ceux d'animaux mâles sont des noms **masculins** : *Justin, taureau, coq*. C'est le *genre masculin*.

Les noms de *femmes* et ceux d'animaux *femelles* sont des noms **féminins** : *Isabelle, Emilie ; jument, poule, vache*.

Les noms de *choses* sont tantôt masculins, tantôt féminins selon l'usage. On met : *le* et *un* devant ceux qui sont *masculins* : Ex. : *un canif, le couteau, le tableau, un mur*.

On met *la* et *une* devant ceux qui sont féminins : *une chaise, la fumée, une lampe, la bouillie*. Ils sont dits *du genre féminin*.

En créole, il n'y a pas de distinctions de *genre*. Pour les animaux, souvent le même nom désigne le masculin quand il est précédé du mot *mâle* et le féminin du mot *femelle*. Exemples : *Mâle pigeon ; femelle pigeon*.



Plusieurs paniers (pluriel).

Quand gagner ioun seul moune, comme qui dirait *ioun femme* ; ioun seul bête, comme qui dirait *ioun bourrique* ; ioun seule bagaille, par exemple *ioun panier*, toutes noms ça yo, *femme, panier, bourrique*, yo **au singulier**

Lors gagner *plusieurs femmes, plusieurs paniers, plusieurs bourriques*, toutes noms ça-yo, yo **au pluriel**.

En français, lors yo besoin indiquer ioun nom au pluriel, yo metté ioun **s** après li. En créole c'est pas absolument nécessaire.

Questionnaire

1. Comment distingue-t-on dans la conversation une personne d'une autre personne ?
2. Quelle différence faites-vous entre les noms d'hommes et ceux des animaux et des choses ?
3. Comment s'appellent les noms d'hommes et ceux d'animaux mâles ?
4. Comment s'appellent les noms de femmes et les noms d'animaux femelles ?
5. Comment désigne-t-on le masculin et le féminin pour les animaux en créole ?



Une seule bourrique (singulier).

Lorsqu'il y a une seule personne, comme : *une femme* ; un seul animal, comme : *une bourrique* ; ou une seule chose, comme : *un panier*, on dit que ces noms sont au **singulier**.

Lorsqu'il y a plusieurs personnes comme : *des femmes* ; plusieurs animaux, comme : *des bourriques* ; et plusieurs choses, comme : *des paniers*, on dit que ces noms sont au **pluriel**.

Il faut remarquer que les noms au pluriel s'écrivent le plus souvent avec un **s** à la fin.

6. Que met-on devant un nom de chose masculin ? Exemples. Et devant un nom de choses féminin ? Exemples.
7. Que fait-on en créole ?
8. Quand est-ce qu'on dit qu'un nom est au singulier ?
9. Quand un nom est-il au pluriel ?
10. Que met-on à la fin des mots au pluriel ?
11. Que fait-on en créole ?

CINQUIÈME CAUSERIE

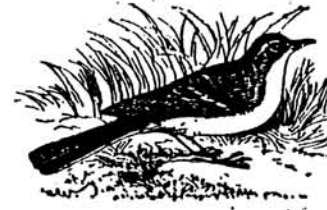


Le cabri (LE, article).

Ti mots cilà-yo : **le, la, les, un, une, des**, qui devant noms communs en français, yo hélé yo **articles**. *Le*, ac *un*, yo metté yo devant noms masculins ; *la* ac *une*, devant noms féminins ; *les* ac *des*, devant noms qui au pluriel, masculin ou bien féminin. Exemples : *le sable, la chaux, un carreau, une brique, les pierres, des fers*.

En créole, pour représenter article *le, la, les*, nous metté là derrière toute nom singulier et yo derrière toute nom pluriel.

CINQUIÈME CAUSERIE



L'oiseau (L', article).

Les mots **le, la, les, un, une, des**, qui accompagnent les noms communs sont appelés **articles**. *Le* et *un* se placent devant les noms masculins ; *la* et *une*, devant les noms féminins ; *les* et *des*, devant les noms au pluriel, pour le masculin comme pour le féminin. Exemple : *le sable, la chaux, un carreau, une brique, les pierres, des fers*.

En créole, pour représenter l'article *le, la, les*, on fait suivre le nom, masculin ou féminin, de là au singulier ⁽¹⁾, de yo au pluriel.

(1) Ce là tire son origine des expressions telles que *ce verre-là, cette cuiller-là*, après suppression de *ce, cette*. C'est ainsi qu'on rencontre des assemblages comme *l'homme-là* dans le parler de la région des Vosges, en France. En fait l'article *le, la, les*, n'existe pas en créole.

Exemples : *verre-là, cuiller-là, pintade-là, ramier-là, crabes yo, poissons yo.*

D'autre fois même, nous metté article là ensemble ac nom là, pour faire ioun seul mot : *la-mer, la-rivière.* Exemple : *la-morue-là gâtée*, pour : *la morue est gâtée.*

Pour articles *un* ac *des*, nous metté en créole *ioun, plusieurs*, devant nom-là. Exemples : *un bâton, ioun bâton, des bâtons plusieurs bâtons.* Quelquefois nous dit *des* tou. Exemple : *des-hommes, des-affaires.*



Yo pas toujours écrit article *le, la*, comme m'sorti dire-ou. Quelquefois ou a ouèr-li écrit *l'*. C'est lors mot qui vini après li commencé ac ioun voyelle.

Exemple : *verre-là, cuiller-là, pintade-là, ramier-là, crabes yo, poissons yo.*

Quelquefois l'article français *la* ne forme qu'un seul et même mot avec le nom qui suit. Ex. : *la-mer, la-rivière.* Ainsi on dit : *la-morue-là gâtée* ; pour : *la morue est gâtée.*

Les articles français *un* et *des* s'expriment par *ioun* et *plusieurs* placés devant le nom. Exemple : *un bâton, ioun bâton ; des bâtons plusieurs bâtons.* On dit cependant *des-hommes, des-affaires.*



L'article ne s'écrit pas toujours *le, la* au singulier ; vous le verrez écrit *l'*, lorsque le mot qui le suit commence par une voyelle.

Yo servi ac *l'* pour noms masculins, pour noms féminins. Par exemple *l'* remplacé *le* : *l'envers, l'encens, l'anis*, et *l'* remplacé *la* : *l'école, l'armoire, l'ardoise*.

N'en toutes mots ça-yo : *l'envers, l'encens*, etc., article *l'* en créole fait corps ac nom-là, comme m'sorti dire-ou pour quelqu' mots qui écrit ac *la* : *la-morue, la-mer*. Exemple : *l'encens-là senti bon*, pour *l'encens a bonne odeur, sent bon*.

Lors ioun lettre disparaître, remplacé par ioun apostrophe, tant cou *e* n'en *le* et *a* n'en *la*, yo hélé ça **élision**.

Ou a trouver en-pile élisions en créole, parfois même, apostrophe-là remplacé plusieurs lettres. Exemples :

Laissez-l' pour *laissez-li*
respectez-m' pour *respectez moin*
gardez-n' pour *gardez-nous*
n'a p' jouer pour *nous a pé jouer*

Questionnaire

1. Quels sont les mots qui accompagnent les noms communs ? Citez-les.
2. Quels sont ceux que l'on met devant les noms masculins ? — Devant les noms féminins ? — Devant les noms pluriels ?
3. Quel est le mot qui remplace l'article en créole au singulier ? au pluriel ?
4. Où se place l'article en créole ?
5. Quelles sont les exceptions à cette règle ?

Ex. : *l'envers, l'encens, l'anis*, où *l'* est mis pour *le* ; et *l'école, l'armoire, l'ardoise*, où *l'* est mis pour *la* ; *e* et *a* étant remplacés par l'apostrophe.

Le remplacement de *e* et de *a* par une apostrophe s'appelle une **élision**.

Dans ces mots : *l'envers, l'encens*, etc., l'article *l'*, en créole, fait corps avec le nom comme nous venons de le voir pour certains mots précédés de *la*. Ex. *l'encens-là senti-bon*, pour « l'encens sent bon »⁽¹⁾.

Il y a beaucoup d'élisions en créole et parfois l'apostrophe remplace plusieurs lettres. Exemple :

Laissez-l' pour *laissez-l'*.
Respectez-m' pour *respectez-moin*.
Gardez-n' pour *gardez-nous*
N'a p' jouer pour *nous a pé jouer*

(1) La langue française a des mots qui se sont formés de la même façon, par incorporation de l'article. Par exemple, *le lendemain* se disait autrefois *l'endemain* ; *la luelle* faisait *l'uelle*.

6. Comment dit-on *un* en créole ?
des en créole ?
7. Lorsque le mot qui suit l'article commence par une voyelle, quelle transformation subit l'article ?
8. Comment s'appelle le signe qui remplace *e* et *a* ? Donnez des exemples.
9. Comment s'appelle cette transformation ?
10. Est-ce qu'il y a beaucoup d'élisions en créole ? — Exemples.

SIXIÈME CAUSERIE



L'enfant charitable
Charitable (adjectif qualificatif).

A l'heure qu'il est, ou fini connain ça yo hélé *nom* ioun moune, nom ioun bête, nom ioun bagaille. Mais c'est pas toute. Bagaille, bête, moune, tout ça gagner qualité yo. Gagner moune qui belle, gagner qui laide ; gagner z'animaux qui doux, gagner qui méchant ; gagner bagaille qui utile, gagner qui inutile.

Toutes mots ça yo : *belle, laide, doux, méchant, utile, inutile*, c'est pas noms à rien, ni nom moune, ni bête, ni bagaille, c'est mots yo metté à côté noms moune, noms bêtes ac noms bagailles, pour indiquer qualités yo, ou bien défauts yo.

SIXIÈME CAUSERIE



L'enfant poli
Poli (adjectif qualificatif).

Vous savez maintenant ce que c'est que le nom d'une personne, le nom d'un animal, le nom d'une chose. Mais ce n'est pas tout ; une personne peut être *belle* ou *laide*, un animal peut être *doux* ou *méchant*, une chose peut être *utile* ou *inutile*. Tous ces mots : *belle, laide, doux, méchant, utile, inutile* ne sont pas des noms ; ils ne désignent ni des personnes, ni des animaux, ni des choses. Ce sont des mots que l'on place à côté des noms pour indiquer des *qualités* ou des *défauts*.

N'en grammaire, yo hélé mots con ça : **adjectifs qualificatifs**.

Lors ou dit : Jean *fort*, Clara *content*, saison-là *chaud*, fenêtre-là *haut*, ou capable comprendre tout-suite qui mots qui *noms*, qui mots qui *adjectifs* parmi yo.

M' faire-ou remarquer en passant, français pas fait tant cou nous ; gagner ioun mot yo metté entre nom-là et puis adjectif-là. Ainsi yo dit : Jean **est** *fort*, Clara **est** *contente*, la saison **est** *chaude*, la fenêtre **est** *haute*.

N'a ouèr comment yo hélé mot cilà-là plus tard. Nous pas servi ac li en créole.

Cependant, en créole, nous metté quelqu' fois mot *c'est* pour *est*, nous dit :

Charles *c'est* ioun bon garçon, pour Charles *est* un bon garçon.



Ou remarquez en parlant d' Clara en français, m' pas dit *content*, tant cou en créole, mais *contente*.

En grammaire, ils s'appellent **adjectifs qualificatifs**.

Quand je dis : Jean *est fort*, Clara *est contente*, la saison *est chaude*, la fenêtre *est haute*, vous pouvez comprendre tout de suite quels sont les mots qui sont des noms et quels sont ceux qui sont des adjectifs.

Il faut remarquer, en passant, le mot **est** qui, en français, se met entre le nom et l'adjectif ; nous verrons plus tard comment on l'appelle. Il n'est pas employé dans ces cas en créole. On rencontre cependant l'expression *c'est* qui le remplace, quand l'adjectif est suivi d'un nom. Ex. : Charles *c'est* ioun bon garçon ; pour : Charles *est* un bon garçon.



Vous avez remarqué que, en parlant de Clara, je n'ai pas dit : *content* comme en créole, mais *contente*.

Ou songé ça m'té dire ou pour masculin ac féminin.

Lors ioun nom masculin, tant cou nom garçon, li masculin nette ; lors li féminin, tant cou noms femmes, li féminin nette ; li pas varié.

Mais pour adjectifs, même mot qui masculin-là, ou capable faire-li tournin féminin cou ou vlé : ou an niq' metté ioun e après li : *fort, forte, chaud, chaude, haut, haute, un petit garçon content, une petite fille contente*.

Commè ou ouèr, si nom-là masculin, adjectif qui marché ac li-à doué masculin tou ; si li féminin tant cou *fille*, adjectif-là doué féminin tou ; c'est pourquoi m'écris *petite, contente*.

En français yo dit : adjectif **accordé** ac nom, c'est-à-dire li marché d'accord ac li.

Lors nom-là au pluriel, adjectif qui ac li doué au pluriel tou. Pour mettre ioun adjectif au pluriel, c'est tant cou pour noms, ou ajouté ioun s après li.

Vous n'avez pas oublié ce que je vous ai appris au sujet des noms masculins et des noms féminins.

Les noms qui sont du masculin, comme les noms d'hommes, restent toujours masculins, ceux qui sont du féminin comme les noms de femmes, restent toujours du féminin ; ils ne changent pas.

Mais pour les adjectifs, le même mot qui est masculin devient féminin si l'on y ajoute un e : *fort, forte, chaud, chaude, haut, haute*.

Exemple : un petit garçon *content*.

une petite fille *contente*.

Ainsi, l'adjectif est au masculin à côté d'un nom masculin ; mais si le nom est féminin, comme *fille*, il faut mettre l'adjectif au féminin ; c'est pourquoi j'ai écrit *petite* et *contente*.

On dit en français que l'adjectif **s'accorde** avec le nom.

De même quand le nom est au pluriel, on met au pluriel l'adjectif qui le qualifie.

Pour mettre l'adjectif au pluriel, on fait ordinairement comme pour les noms, on ajoute un s au singulier.

Exemples : des petits garçons *contents*,
des petites filles *contentes*.

En créole, adjectif pas fait différence, qui
li masculin, qui li féminin, qui li pluriel.
Li pas accordé ac nom ; li pas varié, li
invariable (1).



Ioun-homme capable *fort*, mais si on
fait comparaison ac ioun l'autre n'homme,
peut-être ou va trouver l'autre-là *fort passé*
li. Et si ou mettez l'autre-là à côté toute
moune ou connain, ou capable trouver li
plus fort passé yo toutes.

Ou ouèr, gagner trois degrés n'en ioun
qualité. Premier degré-là, c'est qualité-là
seule : « Ioun n'homme qui *fort* » ; « Jean

(1) L'invariabilité de l'adjectif, que l'on rencontre aussi en anglais,
est une des grandes simplifications de cette langue.

Exemple : Des *petits garçons contents*,
des *petites filles contentes*.

En créole l'adjectif garde la même forme
au masculin, au féminin et au pluriel ; il ne
s'accorde pas avec les noms ; on ne le fait
pas varier.



Un homme peut être *fort*, mais si vous
le comparez avec un autre, il se peut que
vous trouviez l'autre *plus fort* que lui. Et si
vous mettez celui-ci à côté de tous les hom-
mes que vous connaissez, peut être constate-
rez-vous qu'il est *le plus fort* de tous.

Vous voyez donc qu'il y a trois degrés
dans une qualité. Le premier degré c'est la
qualité simple : Jean est *fort*. Le deuxième

est *fort* ». Deuxième degré-là, c'est qualité-là par comparaison ac ioun l'autre : ioun n'homme qui *plus fort* passé ioun l'autre.

Yo hélé degré ça-là : **comparatif**. Exemple : Jean *fort* passé Georges, Jean *plus fort* passé Georges. En français, yo dit : Jean est *plus fort* que Georges. *Que* remplacé mot créole *passé*.

Troisième degré-là, c'est qualité-là par comparaison ac toutes les autres qui gagner, c'est degré supérieur-là. Yo hélé degré là-là **superlatif**. Exemple : Jean c'est élève qui *plus fort* passé toutes élèves yo. Jean est *le plus fort* de tous les élèves.

Gagner d'autres superlatifs tou : *Jeanne metté plus belle robe li. Ciel-là bleu, bleu. Vent-là frète en-pile*

En français ou va dire : « Jeanne metté *plus belle* robe. Le ciel est *très* bleu. Le vent est *très* froid ». Yo pas répété mot *bleu* là comme en créole ; yo pas servi non plus ac mot *en-pile*.

Questionnaire

1. De quoi se sert-on pour indiquer les qualités ou les défauts des personnes, des animaux et des choses ? Exemples.
2. Que remarquez-vous entre le nom et l'adjectif en français.
3. Est-ce que cette remarque s'applique au créole ?
4. Quand est-ce qu'on emploie *c'est* en créole ?
5. Qu'est-ce que vous avez appris au sujet des noms masculins et des noms féminins ? — 6. Est-ce la même chose pour les adjectifs ?

degré, c'est cette qualité par comparaison avec une autre :

Jean est *plus fort* ou *aussi fort* que Georges.

On appelle ce degré le **comparatif**.

Dans le comparatif, le mot créole : *passé* est l'équivalent de *que* en français : Jean *plus fort* passé Georges.

Le troisième degré, c'est la qualité par comparaison avec tous les autres :

Jean est *le plus fort* de tous les élèves. C'est la qualité supérieure : on appelle ce degré le **superlatif**. On dit encore, au superlatif :

Jeanne a mis sa plus belle robe. Le ciel est très bleu. Le vent est très frais.

Ces formes s'expriment en créole, soit selon le français : « Jeanne metté *plus belle* robe li » ; soit par la répétition de l'adjectif : « Ioun ciel qui *bleu, bleu, bleu* », ou en employant l'expression : *en-pile* après l'adjectif : Ioun vent qui *frais en-pile*.

7. Comment forme-t-on le féminin des adjectifs ? — Exemples.
8. Comment appelle-t-on ce changement en français ?
9. Quand le nom est au pluriel, l'adjectif change-t-il ?
10. Avec quoi indique-t-on le pluriel ?
11. Est-ce que ces règles s'appliquent au créole ?
12. Quels sont les degrés qu'une qualité peut avoir ? Donnez des exemples.
13. Comment appelle-t-on ces divers degrés ? — Est-ce la même chose en créole ?

SEPTIÈME CAUSERIE



La chatte et son petit chaton.

En français, gagné ioun l'autre série adjectifs qui pas indiquer ni qualités ni défauts, tant cou nous sorti parler ; mais qui servir pour dire si ioun bagaille c'est pour moin, ou bien pour ou, ou bien pour ioun l'autre. Yo hélé yo **adjectifs possessifs**.

Yo pas existé en créole positivement. Lors m'vlé dire ioun plume c'est pour moin, m'dit *plume moin* ou bien *plume à moin*, tant cou n'en Nord ; de même m'dit : *table ou*, *casquette li* : c'est-à-dire, *plume qui pour moin*, *table qui pour ou*, *casquette qui pour li*.

En français yo dit :

pour <i>plume moin</i> :	ma plume
pour <i>table-ou</i> :	votre table
pour <i>casquette-li</i> :	sa casquette.

SEPTIÈME CAUSERIE



La brebis et ses petits agneaux.

Il y a en français, certains adjectifs qui ne désignent pas une qualité ou un défaut, comme ceux dont nous venons de parler, mais qui servent à indiquer si une chose appartient à quelqu'un, à moi ou à vous. On les appelle **adjectifs possessifs**.

Il n'existe pas de mots particuliers en créole pour ces adjectifs ; ainsi lorsque je veux dire qu'une plume m'appartient, est à moi, je dis : *plume moin*, c'est-à-dire la *plume de moi*, ou comme dans le Nord : *plume à moin*. De même : *table ou*, pour la *table de vous* ; *casquette li* et *casquette à li* pour la *casquette de lui*.

En français on dit : **ma** plume, **votre** table,

Me, votre, sa, en français, c'est **adjectifs possessifs**. Quand yo trouvé devant noms qui masculin singulier, il faut dire **mon, votre, son** : *mon* cahier, *votre* papier, *son* crayon.

Ou ouèr *votre* seul pas changé, li servi pour masculin devant *papier*, tant cou pour féminin devant *table*. Si gagner plusieurs bagailles, m'a dire, pour masculin comme pour féminin : **mes** plumes, **vos** tables, **ses** casquettes, **mes** cahiers, **vos** papiers, **ses** crayons.

Donc en français, *mon* ac *ma* au singulier devenir *mes* au pluriel.

Son ac *sa* au singulier devenir *ses* au pluriel.

Votre devenir *vos* au pluriel.

En créole a-rien pas changé ; nous contenter-n' mettre mot *yo* après nom-là, pour indiquer li au pluriel. Exemple : *plumes moin yo, tables ou yo, casquettes li yo*, pour *mes* plumes, *vos* tables, *ses* casquettes.

En créole nous dit encore : *livre part moin* pour *mon* livre, c'est-à-dire livre qui

sa casquette. **Ma, votre, sa**, sont des **adjectifs possessifs** au féminin et au singulier.

Quand les noms devant lesquels ils sont placés sont du masculin singulier, ces adjectifs deviennent **mon, votre, son**. Exemple : **mon** cahier, **votre** papier, **son** crayon.

Remarquez que **votre** est employé pour le masculin comme pour le féminin.

S'il y a plusieurs de ces objets on dit au masculin comme au féminin ; **mes** plumes, **vos** tables, **ses** casquettes, **mes** cahiers, **vos** papiers, **ses** crayons.

En créole on se contente de placer le mot *yo* après le nom : *plumes moin yo, tables ou yo, casquettes li yo*.

Ainsi en français **mon** et **ma** au singulier font **mes** au pluriel.

Son et **sa** au singulier font **ses** au pluriel.

Votre fait au pluriel **vos**.

On dit encore en créole pour :

Mon livre, livre *part moin* ; c'est-à-dire le livre qui est la part à moi.

hélé-m' seul maître ; *cahier part ou* pour *votre cahier* ; *chaise part li*, pour *sa chaise*.

Nous parler con ça, quand nous vlé affirmer bagaille-là pas pour d'autres que ça qui maître li.

Quand bagaille-là pour plusieurs maîtres à la fois, par exemple lors c'est *liore yo*, *liores part yo*, en français il faut dire *leur liore*, si c'est ioun seul livre, et *leurs liores*, si c'est plusieurs livres.

Coté créole dit :

liores nous, *liore part nous*, pour indiquer *liore-là* c'est pas pour moin-même seul, mais pour plusieurs mounes, français dit : **notre liore**.

C'est pourquoi lors ou a pé la-prière, ou dit bon Dieu : *Notre Père*, parce que Bon Dieu c'est pas papa ou-même seul, mais c'est papa nous toutes.

Si ou gagner ioun seul encrier pour ou ac ti frère-ou, ou pas capable dire :

Votre cahier ; *cahier part ou*.

Sa chaise, *chaise part li*.

Ces expressions s'emploient quand on veut affirmer qu'il n'y a pas le moindre doute au sujet du propriétaire.

Lorsque ces objets appartiennent à plusieurs personnes à la fois, on dit par exemple en créole, au singulier ou au pluriel : *livre yo*, *livres part yo* ; et en français : **leur liore** ou **leurs liores**.

Il y a encore en créole les expressions : *Livre nous*, *livre part nous*, pour indiquer que le livre n'appartient pas à moi seul, mais à plusieurs d'entre nous, ou à nous tous ensemble. En français on dit : **notre liore**.

C'est ainsi qu'en faisant la prière vous dites au Bon Dieu : *Notre Père*, parce que le Bon Dieu n'est pas seulement votre père à vous, mais le père de nous tous.

De même, s'il n'y a qu'un seul encrier pour vous et votre frère, vous ne pouvez pas dire :

C'est encrier moin; li même non plus pas gagner droit dire : *encrier moin*. Nous chaque va dire :

C'est encrièr nous; en français :

C'est notre encrier.

« *C'est mon encrier*. » Lui non plus ne pourra pas le dire.

Mais vous direz l'un et l'autre : « *C'est notre encrier*. »

Questionnaire

1. De quoi se sert-on pour indiquer qu'une chose appartient à quelqu'un ?
 2. Est-ce qu'en créole il y a des adjectifs possessifs ?
 3. Par quoi les remplace-t-on ?
 4. Quand vous voulez dire en français qu'un objet masculin vous appartient, quel adjectif possessif employez-vous ?
 5. Et pour dire qu'un objet masculin appartient à votre camarade ?
 6. Pour un objet féminin qui vous appartient, que direz-vous ?
 7. Et pour un objet féminin appartenant à votre camarade ?
 8. Mais quand vous parlez à quelqu'un et que vous voulez lui désigner un objet masculin ou féminin qui lui appartient, quels adjectifs possessifs emploierez-vous ?
 9. Le pluriel est-il différent pour le masculin et pour le féminin ?
 10. Mettez au pluriel les adjectifs possessifs déjà cités.
 11. Que fait-on en créole pour indiquer la possession ?
-

HUITIÈME CAUSERIE



Voyez ces arbres comme ils sont bien alignés.

Parmi toutes ti mounes n'en l'école-là, si gagner ioune qui sali cahier ou, et si ou pas capable dire quil est-ce, ou a dire-m' : *Ioun ti garçon sali cahier-m'.*

Maissi ou connain quil est-ce, et si ou vlez montrer-m' li, ou a longer douète sur li, et puis ou a dire-m' en même temps :

Ti garçon cilà-à sali cahier-m'.

En français ou va dire :

Ce petit garçon a sali mon cahier.

Ce, en français, c'est ioun **adjectif démonstratif**, c'est-à-dire qui servi pour montrer ça ou vlé.

HUITIÈME CAUSERIE



Voyez ces bancs comme ils sont bien rangés.

Parmi tous les enfants de la classe, s'il y en a un qui a sali votre cahier et si vous ne pouvez pas définir lequel, vous me direz : « *Un* petit garçon a sali mon cahier, » *un* étant indéfini.

Mais si vous savez lequel et si vous voulez me le montrer, vous tendrez le doigt vers lui et vous direz en même temps : « *Ce* petit garçon a sali mon cahier » ; ce qui s'exprime en créole : *Ti garçon cilà-là* sali cahier m'.

Ce en français, *cilà* en créole, est un **adjectif démonstratif**, c'est-à-dire qu'il sert à *montrer*.

Yo écrit li l'autre genre tou. Lors mot qui vini après li commencé sur ioun voyelle, yo écrit **cet**. Par exemple ou pas doué dire : *ce ouvrier* en français, mais *cet ouvrier*, et ou va prononcer comme si m'té écrit : *cet t'ouvrier*.

Ce et puis **cet**, c'est adjectifs masculins : *ce directeur, ce professeur, cet élève* :

Lors c'est ioun nom féminin, ou a dire : **cette** : *cette page, cette leçon, cette directrice*.

M'pas besoin répéter-ou ça signifie en créole : page *cilà-là*, directrice *cilà-là*.

Lors gagner plusieurs bagailles nous besoin montré, nous dit en créole : *choux cilà-yo, pois cilà-yo, fleurs cilà-yo, légumes cilà-yo, feuilles cilà-yo*

En français, yo metté **ces** : *ces choux, ces pois, ces légumes, ces feuilles, ces fleurs*.

Mot **ces** servi à la fois pour masculin pluriel et pour féminin pluriel. Ainsi, *choux, pois légumes, c'est masculin, et feuilles, fleurs, c'est féminin*. Et ou ouer nous dit : *ces choux, ces fleurs*. Si c'était singulier, c'est-à-dire si c'était ioun seul de chaque qui té gagner, nous t'a dire : *ce chou, cette fleur*, etc.

Ce s'écrit aussi d'autre manière :

Lorsque le mot qui le suit commence par une voyelle, il s'écrit **cet**. Ainsi on ne dit pas *ce ouvrier*, mais *cet ouvrier*, qui se prononce comme si j'écrivais : *cet t'ouvrier*.

Ce et **cet** sont des adjectifs masculins : *ce directeur, ce professeur, cet élève*.

Quand le nom qui suit cet adjectif est du genre féminin, on dit **cette**. Ex. : *cette page, cette leçon, cette directrice*.

Je n'ai pas besoin de répéter que ces mots se disent en créole : page *cilà-là*, leçon *cilà-là*, directrice *cilà-là*.

Quand il s'agit de désigner plusieurs choses, on met en français l'adjectif **ces** devant le nom : *ces choux, ces pois, ces légumes, ces feuilles, ces fleurs*. On dit en créole : *choux cilà-yo, pois cilà-yo, légumes cilà-yo*.

Le même mot : **ces** est employé pour le masculin pluriel et pour le féminin pluriel.

En effet, *chou, pois, légume* sont du genre masculin et *feuille, fleur* sont du genre féminin, et au singulier nous dirions : *ce chou, cette fleur*, etc...



Ou ouèr ti élève qu'a pé passer là-à ?
Ou pas connain nom li : c'est donc *ioun*
ti garçon, **un** petit garçon.

Main ioun *l'autre* qu'a pé vini joindre-li.
Main ioun troisième encore, main ioun
quatrième. Yo *plusieurs*, à l'heure qu'il est.

Mots ça yo : *plusieurs, l'autre, ioun*,
en français, **plusieurs, autre, un**, c'est pas
nom z'animaux, c'est pas nom bagaille ;
c'est adjectifs, mais yo pas indiqué ni qualité,
ni défauts, yo hélé yo : **adjectifs indéfinis**.
Lors m'dit : *ioun ti garçon, plusieurs*
ti garçons, ou pas connain qui moune
m'pé parlé.

Gagner d'autres adjectifs indéfinis, tant
cou : **chaque, aucun, tout, toute, quelque**.

Ex. : *Chaque* main gagner *plusieurs* douè-
tes.



Vous voyez ce petit écolier qui passe,
vous ne connaissez pas son nom : Il n'est
donc pour vous que **un** écolier.

En voilà un **autre** qui vient, et puis un
troisième, un quatrième, maintenant ils
sont **plusieurs** *écoliers*.

Les mots **un, autre, plusieurs**, ne sont pas
des noms de personnes ni d'animaux, ni de
choses : ce sont des adjectifs, mais ils
n'indiquent ni des qualités ni des défauts ni
la possession de quelque chose ; on les
appelle **adjectifs indéfinis**. Quand je dis :
un petit élève, plusieurs petits élèves,
je ne sais pas de qui je parle.

Il y a d'autres adjectifs indéfinis tels que :
chaque, aucun, tout, quelque.

Exemples : *Chaque* main a *plusieurs* doigts.
A *aucun* prix il ne viendra *tous* les jours.

NEUVIÈME CAUSERIE



Un homme, trois chevaux.

Lors m'ta pé parler ti garçons yo tout-à-l'heure là, ou songez m'té dit gagner *ioune* d'abord ; après ça té gagner ioun *deuxième* et puis ioun *troisième*.

Ioune, deux, trois, premier, deuxième, troisième c'est adjectifs. Yo toutes c'est **adjectif numéral**. Ou servi ac yo pour compter. Comme ou connain compter déjà, m'pas besoin répéter toutes ba-ou.

Ioune, deux, trois, quatre, signifie la quantité : *deux* pantalons, *trois* mouchoirs, *quatre* chaises.

Premier, deuxième, troisième, quatrième, etc., signifie qu'il est-ce qui vini avant l'autre. Exemple : **Premier** porte-

NEUVIÈME CAUSERIE



Un homme, trois vaches, un chien.

Quand je vous ai parlé de petits élèves tout à l'heure, vous vous rappelez que je vous ai dit qu'il y en avait *un* d'abord, ensuite un *deuxième*, puis un *troisième*.

Un, deux, trois, premier, deuxième, troisième sont des adjectifs. Chacun d'eux est un **adjectif numéral**.

On s'en sert pour compter ; comme vous les connaissez déjà, je n'ai pas besoin de les répéter tous.

Un, deux, trois, quatre, etc., désignent la quantité : *deux* pantalons, *trois* mouchoirs, *quatre* chaises.

Premier, deuxième, troisième, quatrième, etc., servent à indiquer quelle est la personne ou la chose qui vient avant une autre.

plume moin-là perdu, il faut m'acheter ioun deuxième.

M'fait ou remarquer *ioun* c'est *adjectif indéfini*, lors ou dit : *ioun* ti garçon, si ou a-pé parler de *ioun* moun ou pas connain.

Mais quand ou a-pé compter, même mot *ioun*, c'est *adjectif numéral*. Exemple : N'en panier-là, gagner *ioun* corosol, **deux**-oranges, **six** sapotilles, **huit** cirouelles.

En français, devant nom masculin yo dit **un** : *un* corosol, *un* mangot, *un* citron.

Devant nom féminin, yo dit **une** : *une* femme, *une* cirouelle, *une* mangue.

Pour les autres adjectifs numéral, yo pas varié ; yo rester même genre au masculin et au féminin ; par exemple n'a dire au masculin : *deux* cachimans, et au féminin : *deux* grenades ; au masculin : *trois* melons et au féminin : *trois* goyaves.

Ainsi : *Mon premier porte-plume est perdu, il faut que j'en achète un deuxième.*

Je vous fais remarquer que *un* est *adjectif indéfini*, comme dans : *un petit écolier*, lorsque vous voulez parler de quelqu'un que vous ne connaissez pas.

Mais quand vous comptez, le même mot : **un** est *adjectif numéral*.

Exemple : Dans le panier il y a **un** corosol **deux** oranges, **six** sapotilles, **huit** cirouelles.

En français, devant un nom masculin, on met **un** : **un** corosol, **un** mangot, **un** citron.

Devant un nom féminin on met **une** : **une** femme, **une** cirouelle, **une** mangue.

Les autres adjectifs numéraux (*numéraux* est le pluriel de *numéral*)(¹) n'ont pas de forme différente pour le masculin et pour le féminin.

Exemple : *Deux* cachimans (masc.), *deux* grenades (fém.), *trois* corosols (masc.), *trois* goyaves (fém.).

(¹) Il est nécessaire d'attirer l'attention de l'enfant sur la différence qu'il y a entre *numéraux*, le pluriel de *numéral*, et *numéro* qui est un nom, comme dans le numéro du fil, le numéro de l'aiguille, etc.



Mots, tant cou *deux, trois, quatre, cinq, six*, etc., qui toujours écrits même manière, n'importe qui genre ou prend yo, yo hélé-yo **mots invariables**.

C'est ça qui rivé ac presque toutes adjectifs en créole, yo pas gagner ni masculin ni féminin, ni singulier ni pluriel. Nous dit : ioun *ti* garçon, ioun *ti* fille ; trois *ti* garçons, trois *ti* filles. En français yo dit : un *petit* garçon, une *petite* fille ; trois *petits* garçons, trois *petites* filles, avec *s* pour indiquer pluriel, comme m'té montré-ou déjà.

Donc *ti* qui adjectif en créole c'est ioun *mot invariable*. En français *petit*, qui même mot que *ti*, devenir *petite, petits, petites*. c'est ioun *mot variable*. Toutes mots qui pas même au masculin et au féminin, au singulier et au pluriel, c'est **mots variables** tels que : nom, article, adjectif.



Les mots tels que *deux, trois, quatre, cinq, six*, etc., qui s'écrivent de la même manière devant les noms masculins et devant les noms féminins sont appelés : **mots invariables**. Exemple : *quatre* hommes, *quatre* femmes.

Les mots qui, comme l'article, l'adjectif qualificatif, ne s'écrivent pas toujours de la même manière au masculin ou au féminin, au singulier ou au pluriel, c'est-à-dire qui varient, sont appelés **mots variables**.

Exemple : *un petit* garçon, *une petite* fille, trois *petits* garçons, trois *petites* filles.

En créole, les adjectifs qualificatifs sont des *mots invariables* : ioun *ti* garçon, ioun *ti* fille.

Mais, en français, c'est pas adjectifs numéral seulement qui invariables : quatre, cinq, sept, neuf, dix, douze etc. Plus loin n'a ouèr d'autres mots qui **invariables** tou.

Les adjectifs numéraux : quatre, cinq, sept, neuf, dix, douze, etc., ne sont pas les seuls *mots invariables* en français. Nous verrons plus loin qu'il y en a beaucoup d'autres.

Questionnaire

1. De quels mots se sert-on pour désigner les quantités ? — Exemple^s
 2. Sont-ce les mêmes mots qui servent à indiquer quelle est la personne ou la chose qui vient avant l'autre ? Exemples.
 3. Quelle différence faut-il faire à propos de *un* ?
 4. Quel est le féminin de *un* ?
 5. Est-ce que les autres adjectifs numéraux changent au féminin ?
 6. Qu'appelle-t-on mots invariables ? — Exemples.
 7. Qu'appelle-t-on mots variables ? — Exemples.
 8. En créole les adjectifs sont-ils invariables ou variables ?
 9. Et en français, les adjectifs sont-ils invariables ou variables ?
-

DIXIÈME CAUSERIE



Elle appelle son enfant.

Lors ou dit : « *Li pas vlé* », ou pas nommez nom personne et pourtant c'est ioun moune ou a-pé parler. Seulement si ou fini nommer nom-li déjà, ou pas besoin répéter-l'encore, et deuxième fois là, ou dit : *li* (1).

Exemple : « M'mandé Jules prêter-m' ioun l'ardoise, *li* pas vlé, » (au lieu ou répéter *Jules* pas vlé, *Jules* ne veut pas.)

Donc, ou mettez *li* pour *Jules*. *Jules* c'est ioun nom, *li* c'est ioun **pronom**. Pronom signifie ioun mot ou mettez n'en place ioun *nom*.

(1) Dans le français du XIII^e siècle, *li*, qui était souvent employé pour *les*, était parfois mis aussi pour le pronom personnel *lui*.

DIXIÈME CAUSERIE



Il caresse son bébé.

Quand vous dites ; « *Il ne veut pas* », vous ne citez le nom de personne et pourtant vous parlez de quelqu'un. Mais si vous avez fini de nommer la personne, vous n'avez pas besoin de répéter son nom, et la deuxième fois vous mettez : *il*.

Exemple : « J'ai demandé à Jules de me prêter une ardoise, *il* ne veut pas », (au lieu de répéter : *Jules* ne veut pas.)

Donc vous avez mis *il* pour *Jules*.

Jules est un *nom* ; *il* est un **pronom**.

Le **pronom** est un mot que l'on met à la place d'un *nom*.

Lors ou dit en créole ou en français :

<i>Moin</i> manger	ou	je mange
<i>To</i> bouqué	ou	tu es fatigué
<i>Li</i> monté	ou	il monte
<i>Nous</i> dormi	ou	nous dormons
<i>Ou</i> vini	ou	vous venez
<i>Yo</i> descendre	ou	ils descendent.

Toutes mots ça' yo : *moin*, *to*, *li*, *nous*, *ou* ⁽¹⁾, *yo* en créole ; **je**, **tu**, **il**, **elle**, **nous**, **vous**, **ils**, **elles**, en français, c'est pronom.

Yo hélé yo **pronoms personnels**, parce que yo représenté moune personnellement.

En français, gagner d'autres pronoms personnels : **me**, **te**, **se** ; en créole nous dit : *moin*, *toué*.

Exemples : Il **me** regarde = li-gardé *moin*. Je **te** battraï = m'a battre *toué*.

Quant-à *se*, en créole nous dit souvent n'en place-li : *corps-li*, *tête-li*.

Exemple : — Il *se* jette à l'eau = li jeté *tête-li* n'en d'eau. Il ne *se* respecte pas = li pas respecté *tête-li*. Il *se* tient mal = li quimbé *corps li* mal.

(1) On emploie très fréquemment aussi, *nous* et sa forme élidée *n'* à la deuxième personne du pluriel. Exemple : *côté n' pr'aller* pour « où allez-vous ? »

Quand vous dites en créole ou en français :

<i>Moin</i> manger	ou	je mange
<i>To</i> bouqué	»	tu es fatigué
<i>Li</i> monté	»	il monte
<i>Nous</i> dormi	»	nous dormons
<i>Ou</i> vini	»	vous venez
<i>Yo</i> descendre	»	ils descendent

tous ces mots : *moin*, *to* ⁽¹⁾, *li*, *nous*, *ou*, *yo*, en créole ; **je**, **tu**, **il**, **nous**, **vous**, **ils**, en français sont des **pronoms**.

On les appelle **pronoms personnels** parce qu'ils représentent des personnes.

Il y a encore en français les pronoms personnels : **me**, **te**, **se** ; en créole : *moin*, *toué* :

Ex. Il **me** regarde = li gardé *moin*.

Je **te** battraï = m'a battre *toué*.

Quant à *se*, il équivaut souvent aux expressions créoles : *corps-li*, *tête-li*. Exemples : Il *se* jette à l'eau = Li jeté *tête-li* n'en d'eau. Il ne *se* respecte pas = Li pas respecté *tête-li*. Il *se* tient mal = Li quimbé *corps-li* mal.

(1) La 2^e personne du singulier n'est pas très usitée en créole. Elle n'est guère employée que dans les réprimandes.

Mêmes mots *tête*, *corps* remplacé quelque fois pronoms : **me**, **nous**, **vous**, n'en phrases tant cou : Je *me* cache = moin caché *corps-moin*. Nous *nous* sauvons = nous chapé *corps-nous*. Vous *vous* fatiguez = ou fatiguez *tête-ou*.

— **Me**, **te**, **se**, connain écrit : **m' t' s'** comme nous té ouèr l' pour article, lors mot qui suivre-li commencé par ioun voyelle.

Exemple : Pierre **m'a-ou**, (Pierre ouèr moin). *Ta maman t'aime*, (maman-ou aimé-ou). Ton papa *s'est réveillé* (Papa-ou réveillé).

Ces mêmes expressions traduisent aussi les pronoms **me**, **nous**, **vous**, dans les phrases comme :

Je me cache = Moin caché *corps-moin*

Nous nous sauvons = Nous chapé *corps-nous*

Vous vous fatiguez = Ou fatiguez *tête-ou*

Me, **te**, **se**, s'écrivent aussi : **m' t' s'** comme nous l'avons vu pour l'article, lorsque le mot qui suit commence par une voyelle.

Ex : « Pierre **m'a** vu » pour « Pierre *me* a vu. »

« Ta maman **t'aime** » pour « la maman *te* aime » ! « Ton papa *s'est réveillé* » pour « ton papa *se* est réveillé. »

Questionnaire

1. Quel mot met-on pour remplacer le nom quand on ne veut pas répéter plusieurs fois ? Donnez un exemple dans une phrase.
2. Citez-moi les pronoms que vous connaissez en français et en créole ?
3. Quelles sont les expressions créoles qui équivalent quelquefois à *se*, *nous*, *vous* ? — Exemples.
4. Comment s'écrivent encore *me*, *te*, *se* ? — Exemples.

ONZIÈME CAUSERIE



Celui-ci coud une selle.

Pronoms personnels pas seuls pronoms qui existé. En créole lors ou dit : Ça pas bon (en français : **Cela n'est pas bon**), c'est ioun bagaille qui pas bon, mais ou pas dire qui bagaille, parce que ou pas vlé répéter nom ioun bagaille ou fini dire déjà.

Lors ou dit encore : *M'préféré cilà-là* ; (en français : Je préfère **celui-là**) ou montrez bagaille ou préférez-là, mais ou pas jugez nécessaire dire nom li.

Pareillement si ou dire : *M'choisi ça là-yo* (en français : Je choisis **ceux-là**) et si ou mettez bagaille ou choisi-yo sur côté, ou pas besoin dire nom yo.

ONZIÈME CAUSERIE



Celle-ci coud une robe

Les pronoms personnels ne sont pas les seuls pronoms qui existent. Lorsque vous dites en français : « **Cela** n'est pas bon » ou en créole : « *Ça* pas bon », vous indiquez qu'il y a une chose qui n'est pas bonne, mais vous ne citez pas le nom de cette chose, pour ne pas répéter peut-être un nom que vous avez fini de prononcer.

Quand vous dites encore :

« Je préfère **celui-là** » « *m'préféré cilà-là* », vous montrez la chose que vous préférez, mais vous ne jugez pas nécessaire d'en dire le nom.

De même si vous dites « Je choisis **ceux-là** » ou « *m'choisis cilà-yo* », en mettant de côté les objets que vous choisissiez, il n'y a pas lieu de les nommer.

Ça, cilà-là, ça là-yo, cilà-là-yo, on créole ; **ceci, celui-là, ceux-là**, en français, remplacé nom ou pas dire-yo ; c'est pronom, yo hélé-yo **pronoms démonstratifs**.

Ou songez ça m'té dire-ou sur *adjectif démonstratif* : c'est ioun mot qui servi pour montrer bagaille ou a pé parler. **Pronoms démonstratifs** servi pour *remplacer* nom moun ac nom bagaille ou vlé *montrer*.

En français, gagner plus' pronoms démonstratifs passé en créole. Gagner trois qui invariable :

ce, ceci, cela

trois pour masculin singulier :
celui, celui-ci, celui-là.

trois pour masculin pluriel :
ceux, ceux-ci, ceux-là.

trois pour féminin singulier :
celle, celle-ci, celle-là.

trois pour féminin pluriel :
celles, celles-ci, celles-là.

Ceci, celui-là, ceux-là, en français ; *ça, cilà-là, ci là-yo* en créole, remplacent les noms que vous ne dites pas. Ce sont des *pronoms*.

On les appelle : **pronoms démonstratifs**.

Vous vous rappelez ce que je vous ai dit au sujet des adjectifs démonstratifs : ce sont des mots à l'aide desquels on montre les personnes et les choses dont on parle. Les **pronoms démonstratifs** *remplacent les noms* des personnes et des choses que l'on veut *montrer*.

Il y a plus de pronoms démonstratifs en français qu'en créole. Il y en a d'abord trois qui sont invariables :

ce, ceci, cela.

trois pour le masculin singulier :
celui, celui-ci, celui-là

trois pour le masculin pluriel :
ceux, ceux-ci, ceux-là

trois pour le féminin singulier :
celle, celle-ci, celle-là

trois pour le féminin pluriel
celles, celles-ci, celles-là

Exemples :

<i>Ça pas bon,</i> yo dit li trois genres en français :	{	Ceci n'est pas bon Cela n'est pas bon Ce n'est pas bon
<i>M'préféré oilà-là</i> yo dit li quatre genres en français.	{	Je préfère celui-là Je préfère celui-ci Je préfère celle-là Je préfère celle-ci
<i>M'choisi cilà-yo</i> yo dit li quatre genres en français	{	Je choisis ceux-ci Je choisis ceux-là Je choisis celles-ci Je choisis celles-là



Si maman-nous a-pé séparer tablettes entre plusieurs pitites li, chaque pitite gagner part li ; chaque capable dire : « ça, c'est part moin ». Et si li connain parler

Exemples :

<i>Ça pas bon</i> se dit en français	{	Ce n'est pas bon Ceci n'est pas bon Cela n'est pas bon
<i>M'préféré cilà-là</i> se dit en français	{	Je préfère celui-là Je préfère celui-ci Je préfère celle-ci Je préfère celle-là
<i>M'choisi cilà-yo</i> se dit en français	{	Je choisis ceux-ci Je choisis ceux-là Je choisis celles-ci Je choisis celles-là .



Si votre maman partage des tablettes entre ses enfants, chaque enfant a sa part et chacun peut dire, en désignant le morceau qui lui revient : « Ça c'est ma

français, l'a dire : *ça c'est ma part* ; ou bien *ça c'est le mien*.

Si maman-là mandé : « Est-ce que ça-là c'est part Lucie ? » Les autres ti moune-yo va répondre : « Oui c'est part li » et si yo parlé français, y'a dire : « *Oui, c'est sa part* » ou bien : « *Oui, c'est le sien* ».

En français, yo hélé **le mien, le sien, pronoms possessifs**. Yo servi comme les autres pronoms pour remplacer ioun nom, quand ou pas vlé répéter nom-là.

En français, **pronoms possessifs** gagner masculin ac féminin, singulier ac pluriel.

Pronoms possessifs masculin c'est :

Le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.

Pour féminin même, yo dit :

La mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur.

Pour pluriel yo dit :

Les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs.

Créole pas gagner mot qui servi spécialement pour pronom possessif, tant cou en français. Nous obligé dit :

part » ou mieux : « C'est **le mien** », comme on dit en créole : *Ça c'est part moin*.

Si votre maman demande : « Est-ce que ceci est le morceau de Lucie ? » Les autres répondront : « Oui, c'est le **sien**. »

Le mien, le sien, sont mis ici pour ne pas répéter : « C'est mon morceau de tablette, c'est son morceau de tablette. »

Nous avons donc là des *pronoms*. On les appelle **pronoms possessifs**.

Les pronoms possessifs en français sont : **Le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.**

Au féminin on dit : **la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur.**

Au pluriel : **les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs.**

Il n'existe pas en créole de mots spéciaux pour les pronoms possessifs ; ceux-ci sont représentés par les pronoms personnels.

Le mien se dit en créole : *Part moin* ⁽¹⁾.

(1) Dans le Nord : part à moin, part à li, part à nous, part à ou part à yo.

<i>Part moin</i>	pour	le mien
<i>Part ou, part toué</i>	pour	le tien
<i>Par li</i>	pour	le sien
<i>Part nous</i>	pour	le nôtre
<i>Part ou</i>	pour	le vôtre
<i>Part yo</i>	pour	le leur.

Parasol moin bien propre, *part ou* sale.
Mon parasol est très propre, **le vôtre** est sale.

Chemise ou blanc, *part nous* bleu.

Votre chemise est blanche, **les nôtres** sont bleues.

Bananes nous bien donné, *part yo* toutes mourir.

Nos bananiers ont bien donné, **les leurs** sont tous morts.

Le tien	»	<i>part ou, part toué</i>
Le sien	»	<i>part li</i>
Le nôtre	»	<i>part nous</i>
Le vôtre	»	<i>part ou</i>
Le leur	»	<i>part yo</i>

« Mon parasol est très propre, **le vôtre** est sale. »

« Parasol moin bien propre, *part ou* sale. »

« Votre chemise est blanche, **les nôtres** sont bleues. »

« Chemise ou blanc, *part nous* bleues. »

« Nos bananiers ont bien donné, **les leurs** sont tous morts. »

« Bananes nous bien donné, *part yo* toutes mouri. »

Questionnaire

1. Quels sont les autres pronoms que vous connaissez ?
2. A quoi servent les pronoms démonstratifs ? — Exemples.
3. Citez les pronoms démonstratifs que vous connaissez, masculin singulier, féminin singulier, masculin et féminin pluriels.
4. Quels sont les pronoms possessifs que vous connaissez ? — Exemples.
5. En créole qu'est-ce qui remplace les pronoms possessifs ? Donnez des exemples.
6. Faites le féminin des pronoms possessifs.
7. Faites le pluriel des pronoms possessifs.

DOUZIÈME CAUSERIE



C'est le forgeron qui travaille le fer.

On prend livre ti voisin ou, ou jeté-l' à-terre, et puis lors professeur-là mandé qui moune qui fait désordre, comme ou pas capable mentir, parce que ou trouvez ça trop laide, ou dit :

C'est moin *qui* jeté li.

C'est moi **qui** l'ai jeté.

C'est comme si ou té dit :

« Moin-même Michel, jeté-l' ». — « Moi Michel, l'ai jeté ».

Mais comme professeur-là connain nom ou, ou pas besoin dire-l' li. **Qui** c'est ioun mot ou mettez là pour remplacer nom ou. Par conséquent **qui** c'est ioun *pronom*.

DOUZIÈME CAUSERIE



C'est la matelassière qui fait les matelas.

Vous avez pris le livre de votre petit voisin et vous l'avez jeté par terre. Le professeur demande qui a commis ce désordre, et comme vous ne pouvez pas mentir parce que ce serait trop laid, vous répondez : « C'est moi **qui** l'ai jeté. » (C'est moin *qui* jeté-l').

C'est comme si vous aviez dit :

« Moi Michel l'ai jeté. »

Mais comme le professeur connaît déjà votre nom, vous n'aurez pas besoin de le lui dire. Le mot **qui** remplace donc votre nom. Il est par conséquent un *pronom*.

Qualité pronom ça-là, yo hélé-l' **pronom relatif**.

En français gagner quatre *pronoms relatifs* invariables : **Qui, que, quoi, dont** ; et ioune variable : **lequel**, qui fait au féminin : **laquelle**, et au pluriel : **lesquels** pour masculin, et **lesquelles** pour féminin.

En créole gagner ioun seul pronom relatif *qui*.



M'sorti dire ou professeur-là mandé :

« Ça qui fait ça ? » (*Qui a fait cela ?*)

Lors li parlé con ça, li interrogé toute mounne, l'a pé chercher nom mounne-là li pas connain, li dit : *Ça qui ?* en créole ;

Qui ? en français.

Ça qui remplacé nom li pas connain-là, *qui* c'est ioun pronom. Yo hélé-l' **pronom interrogatif**.

On l'appelle **pronom relatif**.

Il y a en français quatre *pronoms relatifs* invariables : **Qui, que, quoi, dont**, et un variable : **lequel**, qui fait au féminin : **laquelle**, et au pluriel : **lesquels**, pour le masculin et **lesquelles**, pour le féminin.

Il y a en créole un seul pronom relatif : *qui*.



Je viens de vous dire que le professeur a demandé : « **Qui** a fait cela ? » *Ça qui fait ça ?*

En parlant ainsi, il interroge tout le monde, il cherche le nom de la personne, de l'élève coupable. Il ne le connaît pas, il demande : **Qui ?** en créole : *Ça qui ?*

Qui ? remplace le nom qu'il ne peut pas dire ; c'est donc un *pronom*. On l'appelle **pronom interrogatif**. Tous les *pronoms*

Toutes mots qui pronoms relatifs servi pour **pronoms interrogatifs**, seulement yo metté ioun point d'interrogation après yo.

Exemple : *Qui* nom pitite là ?

Quel est le nom de l'enfant ?

Parmi ces dames yo, *quil* est-ce qui pour passer avant ?

Parmi ces dames **laquelle** doit passer avant ?

N'en deux messieurs yo, ac *quil* est-ce ou t' a p' parlé ?

Auquel de ces deux messieurs parliez-vous ?



Lors professeur-là mandé : « Ça qui fait ça ? » ioun élève, qui t'a va assez mal élevé pour mentir, t'a capable répondre : « *Personne* pas fait *a-rien*. » « On n'a rien fait. »

relatifs servent aussi de **pronoms interrogatifs**. Ils sont alors suivis au bout de la phrase d'un point d'interrogation.

Exemple :

« **Quel** est le nom du petit ? »

« *Qui* nom pitite-là ? »

« Parmi ces dames, **laquelle** doit passer avant ? »

« Parmi ces dames yo, *quil* est-ce qui pour passé avant ? »

« **Auquel** de ces deux messieurs parliez-vous ? »

« N'en deux messieurs yo, ac *quil* est-ce ou t'a p' parlé ? »



Quand le professeur a demandé : « *Qui* a fait cela ? » si un élève était assez mal élevé pour mentir, il pourrait répondre :

« **Personne** » ou : « **On** n'a rien fait. »

C'est comme si li té dit :

« N'en point *aucun* élève qui fait *aucun* bagaille. » *Personne* remplacé *aucun élève* ; *a-rien* remplacé *aucun bagaille*. C'est donc deux pronoms, comme *on* et *rien* en français.

Qualité pronoms ça yo, c'est **pronom indéfini**, yo hélé-yo en français.

Lors m' dit : « *Li* pas vlé vini. »

« *Nous* va aller ouèr-ou demain »

« *M'* bouqué marcher » *li, ou, nous* remplacer noms diverses mouné m' connain. Mais lors m' dit : *personne* ou *a-rien*, m' pas capable définir qui mouné ni qui bagaille ça yé.

« *Yo* dit m' ou travaille en pile ». « *On* m'a dit que vous travailliez beaucoup. »

Qui mouné qui dit m'ça ? — C'est *yo*, **on** en français. *Personne* pas connain qui mouné. *Yo* c'est pronom indéfini.

En français, gagner quelqu' *pronoms indéfinis* qui pas existé en créole. Lors ou dit :

Quelqu'un a pris ma règle ;

C'est comme s'il avait répondu : « *Aucun* élève n'a fait aucune chose. » **Personne** remplace *aucun élève* ; **rien** remplace *aucune chose*. Ce sont donc deux *pronoms*.

Ces pronoms s'appellent **pronoms indéfinis**.

Dans les expressions : *Il* ne peut pas venir,

nous irons vous voir demain,

vous êtes fatigué de marcher,

il, nous, vous, remplacent des noms de gens que je connais. Mais quand on dit : **personne, rien**, il est impossible de *définir* de qui ni de quoi il s'agit.

« *On* m'a dit que vous travailliez beaucoup. »

Qui m'a dit cela ? c'est **on** ; *yo* ⁽¹⁾ en créole, *personne* ne sait qui. **On** est pronom indéfini.

Certains **pronoms indéfinis** français n'ont pas d'équivalents en créole. Quand je dis par exemple :

Quelqu'un a pris ma règle ;

(1) Remarquons les divers emplois du mot *yo* en créole ; nous l'avons déjà rencontré comme article pluriel : « *Ti mouné yo* », pour « *les enfants* » ; comme pronom personnel : « *yo sorti* », pour « *ils sont sortis* ». Ici il devient pronom indéfini : *yo* dit-m'.

Dieu connaît **tout** ;

Chacun voulait le voir ;

Quelqu'un, tout, chacun, c'est pronoms indéfinis, en français.

En créole nous obligé servir ac ioun *adjectif indéfini* et puis ioun *nom* ; nous dit :

Ioun moune prend règle moin.

Bon Dieu connain *toute* bagaille.

Chaque moune té vlé ouèr li.

Cependant *toute* c'est pronom indéfini en créole. Exemple : M'a pé dire-ou *toute*. Je vais **tout** vous dire.

Dieu connaît **tout** ;

Chacun voulait le voir ;

Quelqu'un, tout, chacun sont des *pronoms indéfinis* en français.

En créole on est obligé d'employer *l'adjectif indéfini* suivi d'un *nom* :

Ioun moune prend plume moin.

Bon Dieu connain *toute* bagaille.

Chaque moune té vlé ouèr li.

Cependant le mot *toute* se rencontre comme pronom indéfini créole. Ex. : M'a pé dire ou *toute* ; « Je vais **tout** vous dire. »

Questionnaire

1. A quoi sert le pronom relatif ?
 2. Quel est celui qui est le plus usité et qui est le même en français et en créole ?
 3. Quels sont les pronoms relatifs invariables ?
 4. Citez le seul pronom relatif variable, au masculin, au féminin et au pluriel.
 5. En créole combien y a-t-il de pronoms relatifs ?
 6. Quand emploie-t-on le pronom interrogatif ?
 7. Quels sont les pronoms que vous connaissez déjà et qui servent de pronoms interrogatifs ?
 8. Donnez des exemples en français et en créole.
 9. Que savez-vous des pronoms indéfinis ? quand les emploie-t-on ? Citez ceux que vous connaissez.
 10. En créole qu'est-ce qui remplace les pronoms indéfinis français : *quelqu'un, tout, chacun* ?
 11. Citez un pronom indéfini qu'on rencontre en créole comme en français.
-

TREIZIÈME CAUSERIE



Paul dort ; c'est un paresseux.

Gardez François ac livre li en bas z'yeux li, ça l'a pé faire ? — L'a pé *lire*, li aimé *lire*.

Et Joseph ? — ça l'a pé faire ? — Au lieu li faire tant cou François, l'a pé *causer* li préféré *causer*.

Et Paul ? — Paul même l'a pé *dormir*, plaisir-li c'est *dormir*. C'est ioun paresseux.

Lire, causer, dormir, c'est pas nom moune, c'est pas nom bête, c'est pas nom bagaille, c'est pas nom a-rien. Ou pas capable mettre-yo non plus à côté ioun nom tant cou adjectif, pour indiquer ioun qualité ou bien ioun défaut.

Yo pas rentré non plus n'en même catégorie ac les-autres adjectifs nous déjà con-

TREIZIÈME CAUSERIE



François lit pour être instruit.

Voyez François avec son livre sous ses yeux. Qu'est-ce qu'il fait ? — Il *lit*, il aime *lire* pour être instruit.

— Et Joseph ? Que fait-il ? — Au lieu d'imiter François, il *cause*, il préfère *causer*.

— Et Paul ? — Paul *dort*, lui, son plaisir est de *dormir*. C'est un paresseux.

— *Lire, causer, dormir* ne sont pas des noms de personnes, d'animaux ou de choses. Vous ne pouvez pas non plus les mettre à côté d'un nom comme des adjectifs qualificatifs pour indiquer une qualité ou un défaut.

Ils n'appartiennent pas non plus à la catégorie des autres adjectifs que nous

nain : numéral, déterminatif, possessif, indéfini, relatif, interrogatif.

C'est pas pronom non plus, puisque yo pas remplacé aucun nom.

Mots qui indiqué ça ioun moune *a pé faire*, ça li *té faire*, ça li *va faire*, yo hélé-yo **verbes**. *Lire*, *causer*, *dormir*, tout ça c'est **verbes**.

Si François, Joseph ac Paul *a pé lire*, *a pé causer*, *a pé dormir* à-présent, pendant temps m'a pé parler, c'est **temps présent**.

Si yo *t'a pé lire*, yo *t'a pé causer*, yo *t'a pé dormir* a-hier, c'est **temps passé**.

Si yo *va lire*, yo *va causer*, yo *va dormir* demain ou bien plus tard, c'est **temps futur**.

Futur c'est ioun mot qui vlé dire à *l'avenir*.

Donc gagner trois temps n'en chaque verbe : temps **présent**, temps **passé**, temps **futur**.

Verbes c'est mot, en français, il faut ou faire attention en-pile ac yo, parce que, à chaque instant, yo présenté devant ou ac ioun figure différent. *Lire*, au présent, au

avons vus : numéraux, déterminatifs, possessifs, indéfinis, relatifs, interrogatifs.

Ils ne sont pas des pronoms puisqu'ils ne remplacent aucun nom.

Ces mots qui indiquent ce qu'une personne *fait*, ce qu'elle *a fait*, ce qu'elle *va faire*, s'appellent : **Verbes**.

Lire, *causer*, *dormir* sont donc des **verbes**.

— Si François, Joseph et Paul *lisent*, *causent* et *dorment* à **présent**, c'est-à-dire pendant le temps dans lequel je parle, ces *verbes* sont au **temps présent**.

— S'ils *lisaient*, *causaient* et *dormaient* **hier**, ces *verbes* sont au **temps passé**.

— S'ils *liront*, *causeront* et *dormiront* **demain**, ces *verbes* sont au **temps futur**. *Futur* est un mot qui signifie à *l'avenir*.

— Donc, il y a trois temps à considérer pour chaque *verbe* : le **présent**, *ils lisent* ; le **passé**, *ils lisaient* ; le **futur**, *ils liront*.

— Les **verbes** sont des mots auxquels il faut prêter une grande attention en français, parce qu'ils se présentent à chaque instant sous des aspects différents. Nous venons de voir pour le même verbe *lire*, trois formes

passé, au futur, c'est : *ils lisent, ils lisaient, ils liront*. C'est comme qui dirait ioun moune qui t'a changer-hardes ac chapeau plusieurs fois ; c'est toujours même moune-là, mais ou pas ouèr-l' même manière.

En créole ça plus facile : verbe-là pas changé. Gardez verbe *chanter* par exemple :

Au présent yo dit : *Henri chanter*, ou *a pé chanter*, au passé *Henri té chanter* ou *t'a pé chanter*, au futur *Henri a chanter* ou *va chanter*(¹).

Et qui dit *Henri*, qui dit moin-même ou l'autre moune, c'est toujours même mot-là.

Exemples :

Au Présent

Créole	Français
<i>moin a pé chanter</i>	je chante
<i>li a pé chanter</i>	il chante
<i>nous a pé chanter</i>	nous chantons
<i>ou a pé chanter</i>	vous chantez
<i>yo a pé chanter</i>	ils chantent

(1) On trouve de même en anglais la forme infinitive précédée d'un auxiliaire et sans modification de désinence. Ainsi *chanter* au futur fait : *I shall sing, he shall sing, we shall sing, you shall sing, they shall sing*.

distinctes : *ils lisent, ils lisaient, ils liront*. Ils sont comme une personne qui changerait plusieurs fois de vêtements ; c'est toujours la même personne, mais vous ne la voyez pas chaque fois de la même manière

Dans le créole la chose est plus simple, le verbe garde la même forme à tous les temps.

Prenez par exemple le verbe *chanter*.

Au présent on dit : *Henri chanter* ou *a pé chanter*.

Au passé : *Henri té chanter* ou *t'a pé chanter*.

Au futur : *Henri a chanter* ou *va chanter*(¹).

Et qu'il s'agisse de Paul ou de moi-même ou de vous-même ou d'autres personnes, c'est encore la même forme du verbe qui est employée. Quelques comparaisons aideront à comprendre.

Au Présent

Créole	Français
<i>Moin a pé chanter</i>	Je chante
<i>li a pé chanter</i>	il chante
<i>nous a pé chanter</i>	nous chantons
<i>ou a pé chanter</i>	vous chantez
<i>yo a pé chanter</i>	ils chantent

(1) Au conditionnel présent et passé on dit : *Henri t'a chanter*, ou *t'a va chanter*.

Au Passé

<i>moïn té chanter</i>	je chantais
<i>li té chanter</i>	il chantait
<i>nous té chanter</i>	nous chantions
<i>ou té chanter</i>	vous chantiez
<i>yo té chanter</i>	ils chantaient

Au Futur

<i>moïn va chanter</i>	je chanterai
<i>li va chanter</i>	il chantera
<i>nous va chanter</i>	nous chanterons
<i>ou va chanter</i>	vous chanterez
<i>yo va chanter</i>	ils chanteront

Là-même, nous ouèr bien si en français chaque mot différent, en créole c'est toujours même mot *chanter* là qui servi. Yo seulement metté *a pé, t'a pé, va*, devant li, selon temps li yé.

Questionnaire

1. Comment s'appellent les mots qui indiquent ce qu'une personne fait, a fait, ou va faire ?
2. Donnez-moi des exemples de verbes.
3. Quand est-ce qu'un verbe est au temps présent ?
4. Quand est-il au passé ? Au futur ? — Exemples.
5. Que signifie le mot « futur » ?
6. Combien y a-t-il de temps à considérer dans chaque verbo ? — Exemples.

Au Passé

<i>Moin té chanter</i>	Je chantais
<i>li té chanter</i>	il chantait
<i>nous té chanter</i>	nous chantions
<i>ou té chanter</i>	vous chantiez
<i>yo té chanter.</i>	ils chantaient

Au Futur

<i>Moin va chanter</i>	Je chanterai
<i>li va chanter</i>	il chantera
<i>nous va chanter</i>	nous chanterons
<i>ou va chanter</i>	vous chanterez
<i>yo va chanter.</i>	ils chanteront

Ainsi, tandis qu'en français chacun de ces mots est différent des autres par la forme, en créole c'est toujours le mot *chanter* qui se répète, précédé selon les temps de *a pé, t'a pé, va*.

7. Est-ce que les verbes se présentent toujours sous la même forme ?
8. A quoi peut-on comparer les verbes ?
9. Est-ce qu'en créole le verbe change beaucoup ?
10. Conjuguez le verbe *chanter* en créole au passé, au présent et au futur.
11. Conjuguez le même verbe en français.

QUATORZIÈME CAUSERIE



Il est intelligent.

Ou songer m' té dire ou : *moin, li nous, ou, yo*, en français **je; me, nous**, c'est pronoms personnels.

Moin, nous, c'est moune qui a pé parlé-à ; yo hélé-yo pronom *première personne*. Exemple : *Moin* a pé vini. **Je** vais venir. C'est *moin* qui a pé descendre. C'est **moi** qui descends. *Nous* va sortir demain. **Nous** sortirons demain.

Ou, vous c'est moune ac qui ou a pé parler-à ; c'est pronom *deuxième personne*. Exemple : *ou a vini, vous viendrez*.

Li, yo, il, elle, ils, elles, lui, eux c'est moune ou a pé parlé-à, ioun moune qui

QUATORZIÈME CAUSERIE



Il est appliqué.

Je vous ai dit, et vous ne l'avez pas oublié, que : *je, moi ; il, lui, elle ; vous, nous ; ils, eux, elles*, français ; *moin, li, ou, nous, yo*, créoles, sont des pronoms personnels.

— **Je, moi, nous**, désignent la personne qui parle : on dit que ce sont des pronoms de la **première personne**. Exemple : *je vais venir. C'est moi qui descends. Nous sortirons demain.*

— **Vous**, désigne la personne à qui l'on parle : c'est un pronom de la **deuxième personne**. Exemple : *vous viendrez.*

— **Il, elle, ils, elles, lui, eux**, désignent la personne, ordinairement absente, de qui

pas présent. C'est pronom *troisième personne*. Exemple : *li pas vini, il n'est pas venu*.

Si ou a pé parler ioun moune mal, c'est toujours à la troisième personne ou-a obligé faire li, puisque ou pas pé capable gagner courage parler li mal devant l'.



M' té faire ou remarquer, n'en adjectif qualificatif, lors nous dit : « Jean fort, Clara content, saison-là chaud » français même dit : « Jean *est* fort, Clara *est* contente, la saison *est* chaude. »

Est c'est ioun verbe. Li même, li pas servi pour indiquer ça ioun moune a pé faire ; souvent li servi pour réunir ioun nom ac ioun adjectif, comme ou sorti ouèr.

Li exister cependant en créole n'en mot

l'on parle. Exemple : *il n'est pas venu*. Ce sont des pronoms de la **troisième personne**. Ils sont très employés par les gens qui disent du mal des autres, parce que ceux dont on parle mal sont toujours absents.



Je vous ai fait remarquer, à propos des adjectifs qualificatifs, que si l'on dit en créole : *Jean fort, Clara content, saison-là chaud*, en français il y a un mot qui se place entre le substantif et l'adjectif et l'on dit : *Jean **est** fort, Clara **est** contente, la saison **est** chaude*.

Nous avons un *verbe* dans ce mot **est**. Ce verbe n'indique pas ce que *l'on fait*, comme les précédents, mais il sert ordinairement à unir un nom à un adjectif.

Il est le même verbe que celui que nous

c'est (cé), tant cou : « Charles *c'est* ioun bon garçon. » « Charles **est** un bon garçon. »

Mais si ou vlé ouèr ioun verbe qui changer figure, *c'est* verbe ça-là. Coulez :

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Futur</i>
Je suis	j'étais	je serai
il est	il était	il sera
noussommes	nous étions	nous serons
vous êtes	vous étiez	vous serez
ils sont	ils étaient	ils seront

Je suis petit, *vous êtes* grand, *il est* gentil, *nous sommes* gais, *ils sont* amusants. *J'étais* distrait, *vous étiez* dissipé, *elle était* orgueilleuse, *nous étions* ignorants, *ils étaient* punis. *Je serai* attentif, *vous serez* appliqué, *il sera* intelligent, *nous serons* instruits, *ils seront* récompensés.

En créole, verbe ça là existé seulement au passé : *m'té*, *li té*, *nous té*, *ou té*, *yo té* ⁽¹⁾.

Gagner ioun l'autre verbe qui servi en

(1) C'est l'imparfait *j'étais*, *il était*, qui est décapité de l'*é*.

trouvons en créole sous la forme : *c'est* et que nous prononçons *cé*, comme dans :

« Charles *c'est* ioun bon garçon ⁽¹⁾. »

« Charles **est** un bon garçon. »

Comme tous les autres verbes français, il se présente sous des formes différentes à tous les temps et à toutes les personnes :

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Futur</i>
Je suis	J'étais	Je serai
il est	elle était	il sera
nous sommes	nous étions	nous serons
vous êtes	vous étiez	vous serez
ils sont.	ils étaient.	ils seront.

Je suis petit, *vous êtes* grand, *il est* gentil, *nous sommes* gais, *ils sont* amusants. *J'étais* distrait, *vous étiez* dissipé, *elle était* orgueilleuse, *nous étions* ignorants, *ils étaient* punis. *Je serai* attentif, *vous serez* appliqué, *il sera* intelligent, *nous serons* instruits, *ils seront* récompensés.

Ce verbe n'existe en créole qu'au passé : *m'té*, *li té*, *nous té*, *ou té*, *yo té*.

Il y a un autre verbe qui est aussi très employé en français, c'est celui que repré-

(1) L'expression *c'est* est généralement employée dans la phrase lorsque l'attribut est un nom au lieu d'être un adjectif qualificatif.

pile en français tou ; c'est li qui représenté
mot créole *gagner*, *gangnin*.

Lors créole dit : français dit :

Au Présent

<i>m'gagner</i>	j'ai
<i>li gagner</i>	il a
<i>nous gagner</i>	nous avons
<i>ou gagner</i>	vous avez
<i>yo gagner.</i>	ils ont

Au Passé

<i>m'té gagner</i>	j'avais
<i>li té gagner</i>	il avait
<i>nous té gagner</i>	nous avions
<i>ou té gagner</i>	vous aviez
<i>yo té gagner</i>	ils avaient

Au Futur

<i>m'va gagner</i>	j'aurai
<i>li va gagner</i>	il aura
<i>nous va gagner</i>	nous aurons
<i>ou va gagner</i>	vous aurez
<i>yo va gagner</i>	ils auront

J'ai deux yeux, vous avez une bouche,

sente en créole le verbe *gagner* (qui se
prononce *gangnin*).

Lorsque le créole dit : le français dit :

Au Présent

<i>m'gagner</i>	j'ai
<i>li gagner</i>	il a
<i>nous gagner</i>	nous avons
<i>ou gagner</i>	vous avez
<i>yo gagner.</i>	ils ont.

Au Passé

<i>m'té gagner</i>	j'avais
<i>li té gagner</i>	il avait
<i>nous té gagner</i>	nous avions
<i>ou té gagner</i>	vous aviez
<i>yo té gagner</i>	ils avaient

Au Futur

<i>m'va gagner</i>	j'aurai
<i>li va gagner</i>	il aura
<i>nous va gagner</i>	nous aurons
<i>ou va gagner</i>	vous aurez
<i>yo va gagner</i>	ils auront

J'ai deux yeux, vous avez une bouche, il

il a deux oreilles, nous avons une langue, ils ont des dents.

J'avais une banane, il avait un manioc, nous avions une igname, vous aviez un mirlilton, ils avaient une patate.

J'aurai un cheval, elle aura une poupée, nous aurons un tambour, vous aurez un bateau, ils auront un clairon.

a deux oreilles, nous avons une langue, ils ont des dents. J'avais une banane, vous aviez un manioc, il avait une igname, nous avions un mirlilton, ils avaient une patate. J'aurai un cheval, elle aura une poupée, vous aurez un bateau, nous aurons un tambour, ils auront des clairons (1).

(1) Il y a en créole une catégorie de verbes qui n'existe pas en français. Nous pouvons les appeler *verbes composés*, parce qu'ils sont formés de deux verbes qui vont ensemble. Chacun d'eux pris séparément est français, mais leur assemblage ne l'est pas. Ce sont des verbes qui expriment l'idée de mouvement, tels que : *Porter vini* pour *apporter* ; *mener aller* pour *emmener* ; *haler monter* pour *hisser* ; *courir descendre* pour *dégringoler* ; *envoyer jeter* pour *jeter*. Ces expressions créoles tirent leur origine des expressions françaises dans lesquelles entrent les verbes *aller* et *venir* suivis d'un autre verbe.

Questionnaire

1. Quels sont les pronoms de la première personne ? Ceux de la deuxième personne ? Ceux de la troisième personne ?
2. Qu'indiquent-ils ?
3. A quoi sert ordinairement le mot *est* ?
4. Sous quelle forme retrouve-t-on le mot *est* en créole ?
5. Est-ce que le verbe *être* est différent des autres verbes ?
6. Donnez-moi des exemples du verbe *être* conjugué à la 1^{re}, 2^e et 3^e personnes.
7. Parlez-moi d'un autre verbe qui est aussi très employé en français.
8. Comment le traduit-on en créole ?
9. Donnez des exemples du verbe *avoir* à toutes les personnes, — à tous les temps.

QUINZIÈME CAUSERIE



Elle donne beaucoup de maïs à ses poules.

Lors ou dit m' : « *M'a vini* » (Je viendrai) m' besoin connain qui l'heure, si c'est *jodi* ou bien *demain*.

Si ou dit-m' ou-a pé fait quelqu'chose, ou capable indiquer-m' si ou-a p'faire-li *vite* ou *doucement*.

Ou pr'allé ban-m'manger, est-ce que c'est va *un peu* ou *en pile*.

N'en : *vini jodi, vini demain, faire vite, faire doucement, baille un peu, baille en pile*, remarquez mots *jodi, demain* m' metté après verbe *vini* ; *vite, doucement* qui

QUINZIÈME CAUSERIE



Le cabrouet de Jean avance lentement.

Lorsque vous me dites : « *Je viendrai* », (*m'a vini*), j'ai besoin de savoir *quand* vous viendrez, si c'est *aujourd'hui* ou *demain*.

Si vous me dites que vous faites quelque chose, vous pouvez avoir à m'indiquer en même temps si vous le faites *vite* ou *lentement*.

Vous allez me donner à manger. Est-ce que ce sera *peu* ou *beaucoup* ?

Dans les expressions : *Venir aujourd'hui, venir demain, faire vite, faire lentement, donner un peu, donner beaucoup*, remarquez les mots : *aujourd'hui, demain*, qui sont placés après le verbe *venir* ; *vite, lentement*, qui ont placés après le verbe *faire*,

après verbe *faire* ; *un peu, en-pile* qui après verbe *baille*.

Yo hélé-yo **adverbes**. Considérez yo tant cou adjoint *verbe* ; yo marché ac li, yo ba-li ioun signification en plus ?

Ou tout comprendre lors m'dire-ou « M'a ba-ou dix centimes *demain* », « Je vous donnerai dix centimes *demain* », m'dire-ou quelqu'chose en plus, passé si m'té dire-ou seulement : « M'a ba-ou dix centimes » « Je vous donnerai dix centimes », sans m' pas indiquer qui jour.

Adverbe c'est mot *invariable*.

Principals adverbes c'est : *dedans dehors, dessus, ici, là, loin*.

Aujourd'hui, alors, autrefois, bientôt, déjà, demain, hier, jamais, tantôt, tard, toujours.

Assez, beaucoup, peu, plus, moins, tant, trop.

Assurément, certainement, oui, non, d'abord, ensuite, auparavant, premièrement, poliment, lentement, etc.

et **un peu, beaucoup**, qui sont placés après le verbe *donner*. On les appelle des **adverbes**. Ils sont placés à côté des verbes afin de leur donner un sens plus complet. En effet : *Je vous donnerai dix centimes demain* a un sens plus complet que : *Je vous donnerai dix centimes*, sans indication de jour.

L'adverbe est un mot **invariable**.

Les principaux adverbes sont : *dedans, dehors, dessus, ici, là, loin*.

Aujourd'hui, alors, autrefois, bientôt, déjà, demain, hier, jamais, tantôt, tard, toujours.

Assez, beaucoup, peu, plus, moins, tant, trop.

Assurément, certainement, oui, non, d'abord, ensuite, auparavant, premièrement, poliment, lentement, etc.



Gagner ioun l'autre série mots invariables mais cilà-yo ou pas mettez yo *après* verbes, mais *devant* nom.

Exemples : Li quitté la ville *ac* maman-li. — **Après** affaire ça-à, li pas vlé tendé a-rien.

Pendant la journée, fait chaud. Li couri jouque la caille-li. **Durant** temps l'a pé marcher. Mettez ça **sur** nappe-là.

— *Ac*, **après**, **pendant**, *n'en*, **devant**, **sur** ; toutes mots ça yo, c'est devant *noms* ou-a trouvé yo, comme ou sorti ouèr ; c'est là yo prend position. Yo hélé-yo **préposition**.

Gagner d'autres *prépositions* en français : *par*, *pour*, *de*, *à*, *avant*, *contre*, *dans*, *depuis*, *devant*, *entre*, *malgré*, *moyennant*,



Il y a une autre sorte de mots invariables que l'ont met, non pas *après* les verbes comme les *adverbes*, mais *devant* les noms. Ainsi dans les phrases suivantes : **Avec** sa mère, il quitta la ville ; **Après** cette affaire, il ne voulut plus rien entendre ; **Pendant** la journée il fait chaud ; Il courut jusque **chez** lui ; **Durant** le temps qu'il marchait ; Mettez cela **sur** la nappe, **avec** est placé devant *mère*, **après** est placé devant *affaire*, **pendant** est placé devant *journée*, **chez** est placé devant *lui*, **durant** est placé devant *temps*, **sur** est placé devant *nappe*.

Ces mots sont **des prépositions**.

Les autres principales *prépositions* sont : *Par*, *pour*, *de*, *à*, *avant*, *contre*, *dans*, *depuis*, *devant*, *entre*, *malgré*, *moyennant*,

parmi, sans, selon, sous, suivant, voici, voilà.

Mais préposition *yo*-employé le plus souvent, c'est **de**. Ou contré-l' chaque fois ou besoin metté ioun nom devant ioun l'autre nom, pour indiquer *yo-tous-deux*. gagner rapport ioune ac l'autre.

Exemples : *Le liore de Thomas ; l'encrier de Léon ; le cahier de Marie.*

Créole même pas employé préposition cilà là, li dit : *Liore Thomas ; encrier Léon ; cahier Marie*. N'en Nord, *yo* dit : *Liore à Thomas ; encrier à Léon ; cahier à Marie.*



Yo dit en français, Thomas c'est **complément** livre, Léon c'est *complément* encrier, Marie c'est *complément* cahier.

parmi, sans, selon, sous, suivant, voici, voilà.

La préposition **de** est celle qui est la plus fréquemment employée en français ; on la rencontre toutes les fois qu'il s'agit d'unir un nom à un autre nom, pour indiquer qu'il existe un rapport entre les deux.

Ainsi on dit : *Le liore de Thomas, l'encrier de Léon, le cahier de Marie*, là où le créole, qui n'emploie pas souvent la préposition **de**, dira : *Liore Thomas, encrier Léon, cahier Marie*, ou comme dans le Nord : *Liore à Thomas, encrier à Léon, cahier à Marie.*



On dit en français que Thomas est le **complément** de *liore*, Léon est le *complément d'encrier*, Marie est le *complément de cahier*.

— C'est raison, parce que lors ou dit : livre, encrier, cahier, personne pas connain qui livre, qui encrier, qui cahier ou a-pé parler.

Ou complétez yo, ou ba-yo ioun *complément* dès que ou indiquez c'est livre *Thomas*, encrier *Léon*, cahier *Marie* ou a-pé parler.

En français yo metté préposition *de* avant complément là ⁽¹⁾.

Lors mot qui suivre-li commencé par ioun voyelle, tant cou *olives*, *épices*, ou mettez *d'*, comme nous té fait pour *l'*, lors nous té étudier *article*.

Exemple : huile d'olive, pain d'épices.

Ou remarquez, par exception, nous employé préposition *de* en créole avec complément nom, n'en mots : *huile d'olive*, *pain d'épices*, *belle de nuit*, *jour de l'an*, *paquet de bois*; *marchand de bois* etc. (*jour d'l'an*, *paquet d'bois*, *marchand d'bois*, tant cou yo dit en français.)

(1) Il n'est pas sans intérêt de remarquer que, dans l'ancien français, *de* n'était pas toujours employé en pareil cas. Par exemple Ville-Hardouin dit : « par le conseil le duc » pour « par le conseil du duc » ; « qui fu filz le conte » pour « qui fut fils du comte ».

De même dans le régime indirect, la préposition *d* est quelquefois supprimée comme le fera plus tard le créole : Ex. : « ... et la donna Joffroi » pour « et la donna à Geoffroy » (Ville-Hardouin.)

En effet, lorsque vous dites : *le livre*, *l'encrier*, *le cahier*, personne ne sait de *quel livre*, de *quel encrier*, de *quel cahier*, vous parlez. Vous *complétez* ces mots, vous leur donnez un **complément**, lorsque vous indiquez que vous parlez du livre qui appartient à Thomas, de l'encrier qui appartient à Marie. Et c'est la préposition *de* qui précède ce complément.

Quand le mot qui suit *de* commence par une voyelle, comme *olive*, *épices*, cette préposition devient *d'* par suite de l'élision de *e*, ainsi que nous l'avons vu pour l'article. Exemple : huile d'olive, pain d'épices.

Par exception, la préposition *de* est employée en créole avec le complément du nom dans *huile d'olive*, *pain d'épices*, comme dans *belle-de-nuit*, *jour de l'an*, *paquet de bois*, *marchand de bois*, etc. (ces dernières expressions se prononçant : *jour d'l'an*, *paquet d'bois*, *marchand d'bois* comme en français).



Angèle dit Anna : « M' t'a ba-ou morceau n'en tablette moin là, *mais* n'en point moyen, *parce que* li trop pitit ; *c'est-à-dire* pas p'rester a-rien pour moin.

« *D'ailleurs* c'est tablette pistaches, *comme* ou pas aimé ça, ou pas perdu a-rien.

« *Cependant* si ou envie-l' en-pile, m'a va acheter ioune pour ou, *puisque* marchande là pas bien loin. »

Mais, parce que, c'est-à-dire, d'ailleurs, comme, cependant, puisque, toutes mots ça yo, yo hélé-yo conjonctions.

Lors ou fini dire ioun parole, si ou besoin dire ioun l'autre pour expliquer-l', ou mettez ioun *conjonction* avant ou commencez l'autre parole-là : « M' t'a ba ou, *mais* n'en point moyen. »



Angèle dit à Anna : « Je vous donnerais bien un morceau de ma tablette, *mais* c'est impossible *parce qu'elle* est trop petite, *c'est-à-dire* qu'il n'en resterait plus rien pour moi. *D'ailleurs* c'est une tablette de pistaches : *comme* vous ne les aimez pas, vous ne perdez *donc* rien. *Cependant* si vous en avez une grande envie, je vous en achèterai une, *puisque* la marchande n'est pas loin. »

Mais, parce que, c'est-à-dire, d'ailleurs, comme, donc, cependant, puisque, s'appellent des conjonctions. Quand vous avez fini de dire une phrase, si vous croyez nécessaire d'en ajouter une autre pour expliquer la première ou pour la compléter, vous mettez une conjonction entre les deux : « Je vous donnerais bien, **mais** il n'y a pas moyen. »

« M'a acheté ioune pour ou, *puisque* marchande-là pas bien loin. »

Yo metté *conjonction* entre deux phrases, pour deuxième phrase-là faire *jonction* ac première-là.

Conjonction *que*, c'est ça qui plus souvent employé en français.

Fais attention pour pas prend-l' pour pronom relatif *que*, nous té ouèr n'en Douzième Causerie-là.

Nous pas servi en-pile ac *conjonction que* en créole. Exemple : « Je crois *que* nous irons, » nous dit sans *que* : « Moin crouère nous v'aller. » « Je constate *que* vous avez raison. » « Moin constaté ou gagner raison. »

« Je vous en achèterai une, *puisque* la marchande n'est pas loin. »

La *conjonction* se met donc entre deux phrases pour les *unir*.

La *conjonction que* est celle qui est le plus souvent employée en français. Il ne faut pas la confondre avec le pronom relatif *que*, de la Douzième Causerie. Cette *conjonction* est peu usitée en créole. Ainsi : « Je crois *que* nous irons », se dit avec la suppression de la *conjonction* : « Moin crouère nous v'aller » ; « Je constate *que* vous avez raison », « Moin constaté ou gagner raison. » (1)

(1) L'absence de cette *conjonction* est regrettable, car la phrase créole, de ce fait, perd parfois beaucoup en clarté, quand elle ne s'allonge pas en de fatigantes répétitions. On s'explique de la même manière pourquoi le mode subjonctif fait défaut en créole.



Si ioun guèpe mordé-ou, si ioun crabe mordé-ou, ou-a prend hélé, ou-a crier : *Aïe ! Ro-o-ye ! Ayayaye !*

Mais si ou crié trope, jouqu'ou-cassé z'oreilles grand moune, y'a dire-ou : *Silence ! Paix-là !*

Mots ça yo : **Aïe ! Ro-o-ye ! Ayayaye ! Silence ! Paix-là !** yo hélé yo **interjection.**

Si ou dit ioun z'ami-ou, ou apprendre, n'en ti livre ça-là, ça yo hélé : *nom, article, adjectif, pronom, verbe, adverbe, préposition, interjection, mots variables et mots invariables, toutes qualités adjectifs qualificatifs, démonstratifs, possessifs, numéral, indéfini, etc., l'a va surprendre, l'a hélé :*



Si une guêpe vous pique, si un crabe vous pince, vous pousserez des cris de douleur, des exclamations : *Aïe ! ahi !*

Mais ne criez pas trop fort, au point de rompre les oreilles à vos parents, car ils vous diront : *Silence ! Paix ! Chut !*

Aïe ! Ahi ! Silence ! Paix ! Chut ! s'appellent des **interjections.**

Maintenant si vous racontez à un de vos amis que vous avez appris dans ce petit livre à connaître ce que c'est que *le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, l'interjection, les mots variables et les mots invariables, les différentes sortes d'adjectifs : qualificatifs, démonstratifs, possessifs, numéraux, indéfinis, etc.,* il s'étonnera, lui qui se sert d'une

« *Oui pipe ! ah là en-pile bagaille ou con-*
nain, à l'heure qu'il est ! »

Oui pipe c'est ioun *interjection*.

Il faut ou comprendre pourquoi li surpren-
dre, c'est parce que li-même li servi ac ioun
grammaire qui trop fort pour li, li pas ca-
pable fini comprendre-li.

Nous mêmes haïtiens, nous metté trope
interjections lors nous a-pé parler :

Ouaille ! Roye ! Hoyoyoye ! Ayayaille !
et d'autres encore. Ça pas belle.

grammaire française trop difficile pour lui
et il emploiera pour exprimer son étonne-
ment des interjections : *Oh ! ho !* ou le *oui*
pipe ! créole, ou quelque chose de semblable.

Nous employons beaucoup d'interjections
dans nos récits créoles ; on peut même dire
que nous abusons des *Ouaille ! Rôye !*
Hoyoyoye ! Ayayaille ! et d'autres encore.

Questionnaire

1. A quoi servent les adverbes ? — Exemples.
 2. L'adverbe est-il variable ? Citez quelques adverbes.
 3. Quand emploie-t-on la préposition ?
 4. Quelles sont les prépositions que vous connaissez ?
 5. Laquelle est le plus souvent employée ?
 6. Donnez-moi des exemples.
 7. En créole est-ce qu'on connaît la préposition *de* ?
 8. Que savez-vous du *complément* du nom ? — Exemples.
 9. Quand est-ce que l'on met *d'* au lieu de *de* ? — Exemples.
 10. A quoi sert la conjonction ?
 11. Quelles sont celles que vous connaissez ?
 12. La conjonction *que* est-elle employée en créole ?
 13. Exemple d'une phrase française avec *que* et de la même phrase en créole.
 14. Comment s'appellent les exclamations, les cris de joie ou de douleur ?
 15. Est-ce qu'en créole nous employons beaucoup les interjections ? — Exemples.
-

SEIZIÈME CAUSERIE



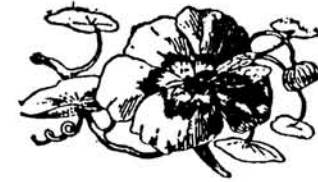
La guêpe nuisible.

Faut ou prend habitude parler sans en-pile exclamations, en pile interjections, sans faire grands gestes, tant cou ti moune qui bien élevé.

Moin pas vlé dire c'est pour ou parler tout longue aller, comme si ou l'a pé réciter ioun fable ou pas comprendre. Non ! ça l'a va ennuyer moune qu'a pé couter-ou. Au contraire, quand ou-a p' parler, quand ou-a p'lire, secouez corps ou ; mettez intelligence ou sur ça ou a pé dire, parlez clair.

Ou déjà ouèr, gagner *voyelles brèves*, gagner *voyelles longues*. Premiers yo, ou prononcez yo vite ; les autres yo, ou dire-yo plus doucement. Par exemple n'en phrase ça-là : « *On a posé une feuille de tôle* », n'en premier mot-là, *posé*, o c'est ioun

SEIZIÈME CAUSERIE



L'abeille utile.

Il faut dès maintenant vous habituer à parler sans grosses exclamations, sans grands gestes, comme des enfants bien élevés.

Je ne veux pas dire par là que vous deviez parler sur un ton monotone, fatigant et ennuyeux pour ceux qui vous écoutent, en considérant toutes les syllabes comme étant d'égale longueur ; vous devez, au contraire, mettre de la vie dans votre langage, dans votre lecture.

Nous avons déjà vu qu'il y a des **voyelles brèves**, qu'il faut prononcer rapidement et des **voyelles longues** qu'il faut prononcer avec plus de lenteur. Ainsi dans la phrase : « *On a posé une feuille de tôle* », le premier o

voyelle bref. Fais-l' passer rapide n'en bouche-ou. N'en deuxième mot là, *tôle*, au contraire, *ô* c'est ioun voyelle longue ; dis li tant cou *tô-ô-le*. D'ailleurs ou connain ça déjà.

Pareillement n'en ioun mot, en français comme en créole, gagner *syllabes brèves*, gagner *syllabes longues*. Sur premier yo, ou passer vite ; sur deuxième yo, ou appuyer fort, tant cou nous sorti ouèr pour voyelles.

Par exemple, pour mot *cheval* ; ou pas doué frapper sur *che*, frappé sur *val*. Li pas là bon. Ou doué glisser vite sur premier syllabe-là, et puis tomber sur deuxième-là, comme si mot là té écrit *ch'val*.

N'en mot *adverbe*, il faut appuyer sur deuxième syllabe-là, *ver*, plus' passé sur les-autres yo.

N'en mot *conjonction*, c'est sur syllabe *jonc* ou doué rester plus longtemps.

Pour dire *pronom relatif*, prononcez comme si c'était *pronom r'latif*, parce que syllabe *re* c'est ioun syllabe bref, tant cou de n'en coup de *bâton*, puisque français prononcé *coup d'hâton*.

de *posé* est bref, on le prononce rapidement ; le second *ô* de *tôle* est long et ce mot se rapproche de *tô-ô-le*, comme je vous l'ai expliqué précédemment.

Dans un mot il y a, en français comme en créole, des **syllabes brèves**, sur lesquelles on passe rapidement et des **syllabes longues** sur lesquelles on appuie fortement. C'est sur les syllabes longues que porte l'effort de la voix.

Par exemple, dans le mot français *cheval* on glisse sur la première syllabe et tombe sur la seconde, de telle sorte que ce mot devient dans la prononciation : *ch'val*.

De même dans *adverbe*, on appuie sur la seconde syllabe *ver*.

Dans *conjonction*, la syllabe *jonc* se prononce plus longuement que les autres.

Pronom relatif se dit en français : *pronom r'latif*, la syllabe *re* étant brève, comme de dans *coup d'hâton*.

N'en ioun phrase c'est même bagaille, gagner des mots ou dire plus fort passé les autres, parce que ou vlé yo tender-yo bien.

Si ou pas fait con ça, ou-a parler trop frète, ou-a lire trop frète ; a-rien pas pé bon.

Supposé ou vlé baille ioun camarade ioun avertissement ; ou-a dire-li : « *M' parlé-ou.* » Sans ou pas faire attention, ou appuyer fort sur syllabe *lé* et ou dit mot *ou* en dedans bouche-ou, comme si ou té valé-l'.

Si ou dit encore : « *Ah la bête qui laide !* » et si ou vlé montré bête la laide en-pile, ou pesez sur mot *laide* là, et au contraire, ou passé bien vite sur les-autres yo.

Et quand ou dit :

« *Ça qui t'a permettre-li faire ioun bagaille con ça.* »

C'est sur mot *permettre* là ou appuyer plus', et plus encore sur premier syllabe-là : *per*.

Ainsi, ou ouèr pour moune couler-ou ac

Dans une phrase il y a, de la même manière, des mots que l'on prononce plus fortement que d'autres, c'est-à-dire que l'on accentue afin d'attirer sur eux l'attention. C'est ainsi que l'on donne de la vie à ce qu'on raconte ou à ce qu'on lit à haute voix.

Vous voulez donner un avertissement à un petit camarade et vous lui dites en créole : « *M' parler ou !* » Sans y penser, vous appuyez sur la syllabe *ler* de *parler* et vous dites très rapidement le mot *ou* qui vous sort de la bouche comme un son à peine articulé.

Dites par exemple en créole la phrase : *Ah la bête qui laide*, en y mettant un peu de force afin d'accentuer la laideur de la bête, vous verrez que vous passerez rapidement sur les quatre premiers mots et que vous vous appesantirez sur le dernier mot : *laide*.

Et dans la phrase française : « *Qui se permettrait de faire une chose semblable ?* » les deux mots que l'on accentue le plus c'est *qui* et *permettrait*, surtout dans sa première syllabe : *per*.

Pour être écouté avec plaisir, il n'est

plaisir, ou pas besoin parler avec en-pile gestes ni en-pile exclamations. Ou pas besoin passé garder bien n'en chaque mot qui *syllabe*, et n'en chaque phrase qui *mot* ou doué appuyer sur li.

Moune qui connain tirer contes bien n'en veillées, c'est ça qui fait réputation yo.

Fais effort, pas récitez tant cou jacquot, pour toute moune capable ouèr, lors ou a pé lire, que ou comprendre ça ou a pé dire. Con ça lors ou parlez français, ou a parler banda, tant cou messieurs qui tiré conte-yo banda en créole.

Fin

donc point nécessaire que vous parliez avec beaucoup de gestes ni d'exclamations. Il suffit que vous observiez dans chaque mot *la syllabe*, et dans chaque phrase *les mots* sur lesquels vous devez appuyer davantage, que vous devez accentuer. C'est le secret du succès, dans nos veillées, de ceux qui, sans abuser des éclats de voix, ont la réputation de bien dire les contes. Appliquez-vous donc à parler et à lire avec expression, afin de vous rendre aussi intéressant en français que ces conteurs le sont en créole.

Questionnaire

1. Comment les enfants bien élevés comme vous doivent-ils parler ?
2. Est-ce que cela veut dire qu'il faut parler sur le même ton, du commencement à la fin ?
3. Comment faut-il faire pour rendre sa conversation ou sa lecture bien intéressante.
4. Dans la prononciation, combien de sortes de voyelles avons-nous vues ?
5. Donnez-moi des exemples de voyelles longues et de voyelles brèves.
6. Est-ce la même chose pour les syllabes ? — Exemples.
7. Comment prononcerez-vous : *cheval*, *adverbe*, *conjonction*, *pronom relatif*, etc. ?
8. Dans une phrase est-ce qu'il y a des mots plus ou moins accentués que d'autres ?
9. Pourquoi ? Donnez des exemples en français et en créole.
10. Comment allez-vous faire pour qu'on vous écoute avec plaisir quand vous lisez et quand vous causez ?

Fin

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVANT-PROPOS.	1
Tableau de la prononciation des voyelles. . . .	7
1 ^{re} CAUSERIE. Origine du créole.	8
2 ^e — — — — —	16
3 ^e — — — — —	24
4 ^e — — — — —	32
5 ^e — — — — —	40
6 ^e — — — — —	46
7 ^e — — — — —	56
8 ^e — — — — —	64
9 ^e — — — — —	72
10 ^e — — — — —	80
11 ^e — — — — —	86
12 ^e — — — — —	96
13 ^e — — — — —	106
14 ^e — — — — —	114
15 ^e — — — — —	124
6 ^e — — — — —	142